



CBD



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ExCOP/1/3
20 February 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Первое внеочередное совещание

Картахена, 22-24 февраля 1999 года и Монреаль, 24-29 января 2000 года

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ
СТОРОН ДЛЯ ПРИНЯТИЯ ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ
К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
<u>Часть первая</u>		
ПЕРВАЯ ЧАСТЬ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ		
ВВЕДЕНИЕ	1-5	4
I. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	6-14	5
II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	15-22	7
III. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ПЕРВОМ ВНЕОЧЕРЕДНОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН	23-24	9
IV. ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	25-38	9
V. ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА И СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕШЕНИЙ	39-55	11

K0005220 230200 240200

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии и не запрашивать дополнительных копий.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
<u>Приложения</u>		
I. РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ В ХОДЕ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ЕЕ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ		15
ВС-I/1. Решение о продолжении работы первого внеочередного совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии		15
ВС-I/2. Выражение признательности правительству и народу Колумбии		16
II. КОМПЛЕКСНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА: МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ		18
III. НЕУРЕГУЛИРОВАННЫЕ ВОПРОСЫ И НЕОБХОДИМЫЕ КОРРЕКТИРОВКИ К ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА: МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ "ГРУППОЙ МАЙАМИ"		20
IV. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА: МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ГРУППОЙ СТРАН- ЕДИНОМЫШЛЕННИКОВ		22
<u>Часть вторая</u>		
ВОЗОБНОВЛЕННАЯ СЕССИЯ ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ		23
I. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ	1-4	23
II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	5-14	24
III. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ВОЗОБНОВЛЕННОМ ПЕРВОМ ВНЕОЧЕРЕДНОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН	15-17	27
IV. ПРИНЯТИЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА И СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕШЕНИЙ	18-112	28
V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	113	42
VI. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	114	42

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
<u>Приложение</u>		
РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ВОЗОБНОВЛЕННОМ ЗАСЕДАНИИ ЕЕ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ		43
ВС-1/3. Принятие Картахенского протокола и временных мер		43
<u>Приложение к решению ВС-1/3</u>		
КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ.....		47

Часть первая

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ
СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии с пунктом 3 статьи 19 Конвенции о биологическом разнообразии Конференция Сторон в своем решении I/9 от 9 декабря 1994 года постановила учредить специальную группу открытого состава назначенных правительствами экспертов для рассмотрения необходимости и условий принятия мер, возможно в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, а также постановила, что группа экспертов соответствующим образом рассмотрит имеющиеся знания, опыт и законодательство в области биобезопасности, включая мнения Сторон и субрегиональных, региональных и международных организаций, в целях представления доклада для рассмотрения Конференцией Сторон на ее втором совещании, с тем чтобы Конференция Сторон могла принять обоснованное решение о необходимости протокола и его возможной проблематике.
2. Специальная группа открытого состава экспертов по биобезопасности провела свое совещание в Мадриде 24-28 июля 1995 года. На своем первом совещании Конференция Сторон также учредила группу из 15 назначенных правительствами экспертов в целях подготовки справочного документа для его рассмотрения Специальной группой открытого состава. Совещание этой Группы экспертов было проведено в Каире 1 -5 мая 1995 года.
3. На основании заключительного доклада и рекомендаций Специальной группы открытого состава экспертов по биобезопасности второе совещание Конференции Сторон в своем решении II/ от 17 ноября 1995 года учредило Специальную рабочую группу открытого состава по биобезопасности для разработки проекта протокола по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любых живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. В период с июля 1996 года по февраль 1999 года Специальная рабочая группа открытого состава по биобезопасности под председательством г-на Вейта Кёстера (Дания) провела шесть совещаний. Первое совещание было проведено в Орхусе, Дания, 22-26 июля 1996 года, второе, третье, четвертое и пятое совещания, соответственно, - в Монреале, Канада, 12-16 мая 1997 года, 12-16 мая 1997 года, 13-17 октября 1997 года, 5-13 февраля 1998 года и 17-28 августа 1998 года, а шестое, и заключительное, совещание - в Картахене, Колумбия, 14-22 февраля 1999 года.
4. Первое внеочередное совещание Конференции Сторон было созвано Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии для принятия протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с решением IV/3 Конференции Сторон от 15 мая 1998 года. В пункте 3 этого решения Конференция Сторон постановила, что заключительное совещание Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности и специальное совещание Конференции

Сторон будут проведены в феврале 1999 года и что эти совещания будут проводиться в месте нахождения секретариата Конвенции о биологическом разнообразии в Монреале, Канада, если до 1 августа 1998 года Исполнительным секретарем не будет получено иных предложений о месте проведения этих совещаний. В пункте 4 того же решения Конференция Сторон постановила далее в соответствии с правилом 13 правил процедуры, что повестка дня внеочередного совещания будет включать все вопросы, касающиеся, во-первых, принятия протокола по биобезопасности и, во-вторых, подготовки первого Совещания Сторон протокола в отношении, в частности, временных договоренностей с учетом бюджетного положения, предусмотренного для этой цели в соответствии с решением IV/17 от 15 мая 1998 года о бюджете Целевого фонда Конвенции.

5. По приглашению правительства Колумбии первая часть внеочередного совещания Конференции Сторон для принятия протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии состоялась в Картахене-де-Индиас с 22 по 24 февраля 1999 года.

I. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. В связи с тем, что Председатель четвертого совещания Конференции Сторон г-н Йозеф Злоха (Словакия) не мог выполнять возложенные на него функции до конца срока своих полномочий, и в соответствии с правилом 24 правил процедуры совещаний Конференции Сторон выполнение функций Председателя было поручено г-ну Ласло Миклошу. Первое внеочередное совещание Конференции Сторон было открыто г-ном Миклошем 22 февраля 1999 года в 10 ч. 00 м.

7. Совещание соблюло минуту молчания в память жертв недавнего землетрясения в Колумбии.

8. На церемонии открытия с заявлениями выступили г-н Андрес Пастрана Аранго, Президент Колумбии, г-н Ласло Миклош, Председатель четвертого совещания Конференции Сторон, г-н Хуан Майр Мальдонадо, министр окружающей среды Колумбии, г-н Хамдалла Зедан, исполняющий обязанности Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Клаус Тёпфер, Директор-исполнитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

9. Г-н Пастрана, Президент Колумбии, заявил, что в начале нового тысячелетия у нас имеются лишь два пути: либо человеческая раса исчезнет, либо будет обеспечено устойчивое развитие. Вопросы социальной справедливости, прав человека и окружающей среды могут рассматриваться лишь в комплексной глобальной перспективе, и это ставит вопрос о необходимости активизировать международное сотрудничество. Развивающиеся страны, особенно страны, обладающие огромными природными богатствами, обязаны активно участвовать в разработке и развитии нового международного права окружающей среды; в то же время им необходимы финансовая помощь и доступ к современным экологически безопасным технологиям. Требуется твердая политическая воля и подлинная солидарность среди стран: на карту поставлено выживание человеческой расы, как это было признано на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в 1992 году. Наука должна развиваться с учетом этических соображений и быть подчинена интересам удовлетворения основных потребностей человека.

10. Колумбия, которая располагает почти 13 процентами биологического разнообразия мира, идет в авангарде охраны окружающей среды. В 1974 году она стала первой страной в Латинской Америке, которая разработала кодекс в области природных ресурсов, призванный обеспечить охрану окружающей среды. Она поставила вопрос охраны окружающей среды в качестве одного из приоритетных в рамках мер по достижению национального примирения, что обеспечивает одно из основных условий обеспечения мира. Тем временем, выращивание наркотических культур, а также использование химических прекурсоров вызывают серьезную угрозу для окружающей среды- эту проблему необходимо решать посредством альтернативного, экономически устойчивого развития и международного сотрудничества, что позволило бы исключить попадание прекурсоров в окружающую среду.

11. Колумбия решительно поддерживает Конвенцию о биологическом разнообразии, а также подчеркивает необходимость протокола по биобезопасности. Создание надлежащего механизма регулирования трансграничного перемещения живых измененных организмов является крайне необходимым делом. Он призвал участников стремиться к достижению согласия, что позволило бы ответственно решать такие вопросы, связанные с охраной биоразнообразия, как мировая продовольственная безопасность, здоровье и выживание человека, а также обеспечение справедливого социально-экономического будущего как для промышленно развитых, так и развивающихся стран.

12. Г-н Миклош заявил, что международным сообществом достигнут консенсус относительно необходимости документа, регулирующего трансграничное перемещение живых измененных организмов. Конференция Сторон была убеждена в том, что время, отведенное на завершение подготовки протокола, будет достаточным для решения оставшихся вопросов. Эти сроки подходят к концу, а Конференция не располагает мандатом на принятие решения о продлении процесса регулирования. Конференция имеет историческую возможность завершить протокол, и нынешнее внеочередное совещание было созвано именно для этой цели. Она должна определить, действительно ли неурегулированные вопросы связаны с развитием биоразнообразия и представляют ли живые измененные организмы или содержащие их продукты более серьезную угрозу для биоразнообразия. Если Конференция привержена делу сохранения биоразнообразия, мы должны увидеть конечный результат ее работы.

13. Г-н Зедан заявил, что на Рабочую группу возложена непростая задача по завершению протокола по биобезопасности. Гибкость и компромисс являются решающими факторами на последних этапах переговоров. Если согласие не будет достигнуто, то это отрицательно скажется на Конвенции о биологическом разнообразии. Заключенные за последние 50 лет международные природоохранные и торговые соглашения имеют перекликающиеся мандаты, и международному сообществу необходимо обеспечить, чтобы они действовали как единое целое, дополняя друг друга. Международному сообществу необходимо признать важность устойчивого развития и создать механизмы для его достижения.

14. Г-н Тёпфер заявил, что для решения вопросов биобезопасности процесс достижения компромисса по протоколу должен строиться на прочной основе. Решить все проблемы, связанные с биобезопасностью, невозможно, однако необходимо приступить к реализации этого процесса путем принятия протокола. Это продемонстрирует, что международное сообщество способно использовать современную биотехнологию, неся при этом ответственность за связанные с ней последствия.

II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Участники

15. Участвовать в работе совещания были приглашены все государства. Следующие Стороны Конвенции приняли приглашение и участвовали в работе внеочередного совещания Конференции Сторон: Австралия, Австрия, Албания, Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Белиз, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гаити, Гайана, Гамбия, Гана, Гватемала, Гвинея, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Европейское сообщество, Египет, Замбия, Зимбабве, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Йемен, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Кения, Кирибати, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Лаосская Народно - Демократическая Республика, Латвия, Лесото, Литва, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Марокко, Мексика, Микронезия (Федеративные Штаты), Монголия, Мьянма, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Оман, Острова Кука, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Самоа, Свазиленд, Святейший Престол, Сейшельские Острова, Сенегал, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сингапур, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновы Острова, Судан, Таджикистан, Таиланд, Того, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Уругвай, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Центральноафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка, Япония.

16. Следующие государства были представлены наблюдателями: Саудовская Аравия, Соединенные Штаты Америки, Таиланд.

17. Также присутствовали наблюдатели от таких следующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, как: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Фонд глобальной окружающей среды (ФГОС), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), Всемирная торговая организация (ВТО).

18. Следующие межправительственные организации были представлены наблюдателями: Международный центр генной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ), Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП) и Арабский центр по исследованию аридных зон и засушливых земель (АКСАД).

19. Наблюдателями были представлены следующие неправительственные организации, промышленные группы и другие органы: "Афри Нет", "Аг -Вест биотек инк.", компания "АгрЭво Белджиум", городской совет Сан Винсенте дель Кагуан, городская дума Картахены, Американская ассоциация сельскохозяйственного права, "Амигранс", промышленная организация "БИО -Биотек", "БиотекКэнада", Биотехнологическая промышленная организация (БПО), "Камбиотек", "Канасинтра", Сельскохозяйственная федерация Канады, Канадская фармацевтическая промышленность (Би -си -джи инк.), Кардик, Центр социологических исследований (СЕРЕС), Национальная комиссия по

биоразнообразию, организация "Координасьон амбьенталь баката сигло ХХ", "Корпорасьон мадре Тьерра", "Корпорасьон амбьенталь баката ХХI", Корпорация за развитие общин, корпорация "Новая радуга", Зеленая корпорация Колумбии, Совет за ответственную генетику, "Делуатт энд туш", "Деспадио примера дама де ла насьон", "Дюпон", Экоразвитие, Экофонды, институт Эдмондса, Экологические услуги, Европейская группа за экологические действия (ЭКОРОПА), форум "Окружающая среда и развитие" и действующий при нем Институт прикладной экологии, международная организация "Друзья Земли", "Фундасьон амбьенталь групос эколохикос де рисаральда", Фонд Серес, Экологический фонд Карибского бассейна, "Фундасьон групос эколохик ос де рисальда", фонд ОКАВА, "Фундасьон протехер", "Фундасьон семилъя", социальный фонд "Да здравствуют гражданские права", фонд СВИСЭЙД, Немецкая ассоциация предприятий биотехнологической промышленности, "Гуд уоркс интернэшнл", организация "Грин индастри баотекноложии платформ" (ГИБИБ), "Гринпис", Американские производители бакалейных товаров (АПБТ), "Группо амбьенталиста де антиокия", Гарвардский университет, компания "Хехст шеринг АгрЭво ГмбХ", "Хоган энд Хартсон", Институт сельскохозяйственной торговой политики, Колумбийский институт сельского хозяйства и животноводства (ИКА), Колумбийский институт права окружающей среды, Институт стран Латинской Америки по альтернативным правовым услугам (ИЛСА), Международная торговая палата, Международная региональная организация по проблемам растений и животных (ОИРСА), "Монсанто", Международный центр исследований неотропиков (ИНСЕНТ), "Новартис сид АГ", компания "Омара энд ассошиатс", экологическая организация ОКАВА, Национальный парк Тайрона, "Пайониер Архентина", "П НН олд провиденс", программа "ПНН коралес дель росарио и сан бернардо", "Пульсар интернэшнл", "Ред де лидеразко костеньо", Фонд научных исследований, организация "Технология и экология", компания "Рон пуленк рорер фармасаеутикалс", Национальная служба профессионального обучения (СЕНА), Международное общество охраны диких животных и природы (СВАН), организация "Сеть стран третьего мира", организация "Незаконный оборот предметами фауны", университет Кальдаса, "Универсидад дель атлантико", Национальный колумбийский университет Медельина, Совет США по зерновым культурам, Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Совет за ответственную генетику, Сеть природоохранных женских организаций и Всемирный фонд природы (ВФП).

В. Утверждение Бюро

20. По предложению Председателя Конференции Сторон и в соответствии с практикой предыдущих совещаний Конференции Сторон участники совещания приняли путем аккламации решение предложить министру окружающей среды Колумбии, фну Хуану Майру Мальдонадо, выполнять функции Председателя первого внеочередного совещания Конференции Сторон. Г-н Майр принял это приглашение. Члены Бюро продолжили выполнение своих полномочий.

С. Утверждение повестки дня и организация работы

21. Конференция Сторон утвердила следующую повестку дня своего внеочередного совещания:

1. Открытие совещания
2. Организационные вопросы:

- a) утверждение повестки дня;
 - b) организация работы
3. Доклад о полномочиях представителей на первом внеочередном совещании Конференции Сторон
 4. Доклад Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности
 5. Принятие Протокола и соответствующих решений
 6. Принятие Заключительного акта
 7. Подписание Заключительного акта
 8. Закрытие совещания.

22. Учитывая сложность рассматриваемых вопросов, оказалось невозможным завершить переговоры по проекту текста протокола до открытия внеочередного совещания Конференции Сторон. Соответственно, после открытия совещания и утверждения повестки дня совещание постановило приостановить свою работу, с тем чтобы дать Рабочей группе возможность рассмотреть и принять доклад ее Председателя для Конференции Сторон.

III. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ПЕРВОМ ВНЕОЧЕРЕДНОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

23. Председатель Комитета по проверке полномочий сообщил, что из 134 Сторон, присутствующих на совещании, 113 представили документы, подтверждающие полномочия в соответствии с правилом 18 правил процедуры. Полномочия 6 Сторон нуждаются в дополнительном разъяснении, а 15 Сторон еще не представили свои полномочия. Комитет по проверке полномочий предложил, и совещание согласилось с этим, чтобы те Стороны, которые не представили свои полномочия в полном соответствии с существующими правилами, должны подписать декларацию, обязуясь сделать это в течение 30 дней, и что с учетом этого понимания они должны быть условно допущены к участию в работе совещания.

24. Доклад Комитета по проверке полномочий был принят.

IV. ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

25. На 2-м заседании совещания, 22 февраля 1999 года, г-н Кёстер, Председатель Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности, по приглашению Председателя представил совещанию доклад об итогах работы шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности, содержащийся в документе UNEP/CBD/ExCOP/1/2.

26. Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по биобезопасности, учрежденная в соответствии с решением I/9 Конференции Сторон, провела свое совещание

в Мадриде 24-28 июля 1995 года. На первом совещании Конференции Сторон была также учреждена группа из 15 назначенных правительствами экспертов в целях подготовки справочного документа для его рассмотрения Специальной группой открытого состава экспертов по биобезопасности. Совещание группы экспертов было проведено в Каире 1-5 мая 1995 года.

27. На основе окончательного доклада и рекомендаций Специальной группы открытого состава экспертов по биобезопасности второе совещание Конференции Сторон, состоявшееся в Джакарте, Индонезия, 6-17 ноября 1995 года, в соответствии со своим решением II/ учредило Специальную рабочую группу открытого состава по биобезопасности для ведения переговоров по протоколу о биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любых живых измененных организмов, полученных в результате применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

28. Специальная рабочая группа открытого состава по биобезопасности провела шесть совещаний за период с июля 1996 года по февраль 1999 года. Он заявил, что поставленные перед Группой задачи оказались довольно непростым испытанием и что для него было честью возглавлять работу Группы на всех шести совещаниях.

29. На своем первом совещании в Орхусе, Дания, 22-26 июля 1996 года, Рабочая группа провела предварительные обсуждения ряда вопросов, включая: основные концепции и термины, подлежащие рассмотрению в ходе переговоров; форму и сферу охвата процедур заблаговременного обоснованного согласия; и соответствующие категории живых измененных организмов, полученных на основе применения современной биотехнологии. Рабочая группа также подготовила перечень возможных положений протокола по биобезопасности для его использования в качестве руководства в ходе работы на последующих совещаниях.

30. На своем втором совещании в Монреале, Канада, 12-16 мая 1997 года, работа Группы была организована исключительно в рамках пленарных заседаний. Представители стран инициировали обсуждение вопросов разработки протокола по биобезопасности, и правительствам было предложено представить проект правового текста статей, перечисленных в подготовленном Председателем резюме. Представленные правительствами материалы легли в основу обсуждений на третьем совещании.

31. На своем третьем совещании в Монреале, 13-17 октября 1997 года, Рабочая группа подготовила сводный проект текста, который должен был служить в качестве основы для дальнейших переговоров. На этом же совещании Группой были созданы две рабочие подгруппы и две контактные группы.

32. На своем четвертом совещании в Монреале, 5-13 февраля 1998 года, Рабочая группа приступила к осуществлению переговорного процесса в рамках поставленной перед ней задачи.

33. На своем четвертом совещании, состоявшемся в Братиславе, Словакия, 4-15 мая 1998 года, Конференция Сторон в своем решении IV/3 постановила, что следует провести дополнительно два совещания для окончательной подготовки протокола по биобезопасности.

34. На своем пятом совещании в Монреале, 17-28 августа 1998 года, Рабочей группе удалось дополнительно проработать элементы и статьи, ставшие частью протокола.
35. Шестое и заключительное совещание было проведено в городе Картахена, Колумбия, 14-22 февраля 1999 года. Первоначально было запланировано, что совещание завершит свою работу 19 февраля 1999 года, однако ввиду исключительно большого числа неурегулированных вопросов работа была продолжена до 22 февраля 1999 года.
36. Даже в конце работы своего шестого совещания Рабочая группа все еще не была в состоянии представить согласованный текст для его принятия. Это было главным образом вызвано тем, что с самого начала перед Группой была поставлена довольно масштабная задача и что было проведено лишь шесть совещаний для выполнения этой задачи. Кроме того, половина этих совещаний ушла на выработку основы для проведения переговоров, поскольку все основные положения проекта текста зиждутся на материалах, представленных правительствами.
37. Он подчеркнул, что Группа тем не менее добилась значительных успехов. На шестом совещании работа началась с рассмотрения текста, содержащего более 670 квадратных скобок, при этом 15 вопросов, имеющих наиболее актуальное значение для переговоров, оставались нерешенными. К концу этого совещания удалось существенно сократить число неурегулированных аспектов, и в рамках документа UNEP/CBD/BSWG/6/L.2/Rev.2 удалось подготовить проект текста, дающего более реальные возможности для получения заключительного согласованного текста. Успех был достигнут благодаря проявленным всеми участниками совещания доброй воле, гибкости и духу компромиссного решения вопросов.
38. В заключение он выразил признательность всем тем, кто внес вклад в обеспечение успеха, и в частности членам расширенного бюро, в том числе ряду Сопредседателей, а также членам секретариата за их напряженную работу, преданность делу, советы и поддержку; Директору-исполнителю ЮНЕП - за его поддержку, оказанную до и в ходе шестого совещания; а также министру окружающей среды Колумбии г-ну Майру - за его неиссякаемый оптимизм и неустанные усилия, которые стали вдохновляющим началом для всех участников.

V. ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА И СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕШЕНИЙ

A. Принятие протокола

39. На 2-м заседании совещания 22 февраля 1999 года Конференция Сторон постановила, по предложению Председателя, учредить под руководством Председателя неофициальную контактную группу из десяти членов, представляющих группы делегаций, которая займется рассмотрением неурегулированных спорных вопросов, имеющих в проекте статей 4 и 5. Десять членов будут представлять Группу стран Центральной Америки и Карибского бассейна, Группу стран Центральной и Восточной Европы, Европейский союз, Группу по ведению переговоров, известную участникам совещания как группа стран-единомышленников, состоящую из четырех представителей, а также Группу по ведению переговоров, известную как "Группа Майами", состоящую из двух представителей.

40. На 3-м заседании совещания 24 февраля 1999 года Председатель сообщил совещанию о том, что, несмотря на длительные и напряженные переговоры в неофициальной группе, которые проходили весь день и почти всю ночь в целях примирения различных позиций и согласования заключительного текста протокола, окончательный консенсус по всем пунктам не был достигнут. Вместо этого Группа решила представить совещанию для рассмотрения два предложения: одно от Европейского союза, а другое от "Группы Майами".
41. Представитель Германии, выступая от имени Европейского союза и его государств-членов, внес на рассмотрение комплексное предложение по тексту проекта протокола. Элементы этого предложения содержатся в приложении II к настоящему докладу.
42. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", просил, чтобы в докладе внеочередного совещания было отражено, что консенсус не был достигнут ни по тексту протоколу, представленному Рабочей группе в документе UNEP/CBD/BSWG/6/L.2/Rev.2 и впоследствии предложенному вниманию Конференции Сторон в докладе Председателя Группы (UNEP/CBD/ExCOP/1/2), ни по предложениям Европейского союза, изложенным в приложении II к настоящему докладу. Он выразил готовность Группы участвовать в дальнейших неофициальных консультациях по нерешенным вопросам и уверенность, что решение будет найдено.
43. Он внес предложение от имени "Группы Майами" по тексту проекта протокола, элементы которого содержатся в приложении III к настоящему докладу, а также рекомендовал, чтобы в докладе о работе нынешнего этапа первого внеочередного совещания Конференции Сторон упоминались все представленные предложения и были учтены те статьи, которые в предварительном плане были приняты Рабочей группой.
44. Представитель Эфиопии, выступая от имени группы стран-единомышленников, внес на рассмотрение предложение Группы. Элементы предложения содержатся в приложении IV к настоящему докладу.
45. После представления этих предложений ряд представителей, некоторые из которых выступили от имени региональных групп, сделали заявления. Высказав сожаление по поводу того, что неофициальной контактной группе не удалось достичь окончательного консенсуса по отдельным неурегулированным вопросам, многие представители дали положительную оценку Председателю за ту открытую и искреннюю атмосферу, в которой им проводились переговоры в Группе, а также за его дальновидность, преданность делу, смелые решения и терпение, благодаря чему и был достигнут значительный прогресс, позволив совещанию подойти вплотную к достижению консенсуса. В связи с этим они выразили уверенность в том, что успех, который был совсем близок на нынешнем этапе совещания, станет реальностью на возобновленном совещании.
46. Выступившие представители также дали лестную оценку организаторам за прекрасную подготовку совещания и выразили признательность народу и правительству Колумбии.
47. Многие, заявив о своей готовности приложить дополнительные усилия для достижения консенсуса, выразили надежду, что благодаря этим устремлениям удастся в

конечном счете получить протокол, который станет благом для окружающей среды и всего мира.

48. Один из представителей выразил сожаление в связи со следующими моментами: в представленном совещанию проекте текста содержатся лишь общие фразы, касающиеся превентивного подхода; в положениях о сфере действия указываются не те аспекты, которые охвачены, а те, которые остались вне поля зрения; ответственность за соблюдение смещается в сторону национального законодательства; и основная идея протокола заключается в защите международной торговли. Другой представитель выразил надежду, что будут учтены вопросы окружающей среды и здоровья человека и что интересы человечества возьмут верх над стремлением добиться краткосрочной выгоды.

49. По мнению одного из участников, представляется более целесообразным не торопиться с окончательным решением и приложить усилия для получения более эффективного протокола в будущем, вместо того, чтобы довольствоваться далеко не лучшим решением и слабым протоколом; при этом другой представитель напомнил своим коллегам, что, если совещание не справится с поставленной перед ним задачей по принятию протокола, история им этого не простит.

50. Представитель одной из неправительственных организаций, выступая от имени присутствующих на совещании 13 неправительственных организаций, заявил, что, хотя итоги переговоров на нынешнем этапе совещания в какой-то степени были предсказуемы, эта неудача не сулит ничего хорошего для будущего планеты. В то же время "слабый" протокол был бы самым нежелательным итогом для всех стран мира, и в положительном плане остается надеяться, что размах проходивших в Картахене переговоров послужит вдохновляющим началом для стран, особенно развивающихся, в деле разработки своих собственных правовых механизмов в области биобезопасности.

В. Статьи, предварительно принятые Специальной рабочей группой открытого состава по биобезопасности, и основные вопросы и соответствующие аспекты, оставшиеся на рассмотрении Конференции Сторон

51. На своем шестом совещании Специальная рабочая группа открытого состава по биобезопасности приняла в предварительном плане ряд проектов статей и приложений. Речь идет о следующих статьях, в том виде, в котором они перечислены в тексте проекта протокола, содержащемся в приложении VI к настоящему докладу: статья 16 о компетентных национальных органах и национальных координационных центрах; статья 19 о создании потенциала; статья 26 о механизме финансирования и финансовых ресурсах; статья 27 о Конференции Сторон, выст. упающей в качестве Совещания Сторон; статья 28 о вспомогательных органах и механизмах; статья 29 о секретариате; статья 30 о связи с Конвенцией; статья 32 о мониторинге и отчетности; статья 33 о соблюдении; статья 34 об оценке и обзоре; статья 35 о подписании; статья 36 о вступлении в силу; статья 38 о выходе; и статья 39 об аутентичных текстах. Кроме того, Рабочая группа также предварительно приняла в рамках статьи 3 (об использовании терминов) определения таких терминов, как "экспортер", "импортер", "живой измененный организм", "живой организм", "современная биотехнология" и "региональная организация экономической интеграции", а также приняла в предварительном плане приложения I и II.

52. К основным вопросам и соответствующим аспектам, выделенным в ходе неофициальных консультаций, проходивших под руководством Председателя в понедельник и вторник, 22 и 23 февраля 1999 года, которые остались на рассмотрении первого внеочередного совещания Конференции Сторон, относятся следующие: статьи 4, 5, 6, 15, 21, 22, 23, 24 и 31. Все участвующие в совещании группы по ведению переговоров согласились с тем, что основополагающими ключевыми вопросами среди выделенных являются статьи 4, 5 и 31.

С. Принятие решений

53. На 3-м заседании совещания, 24 февраля 1999 года, Конференция Сторон приняла два решения. Первое, которое было распространено в документе UNEP/CBD/ExCOP/1/L.4, касается приостановления работы первого внеочередного совещания Конференции Сторон и его возобновления в сроки, подлежащие определению, а также временных мероприятий. Во втором решении выражается признательность правительству и народу Колумбии. Тексты решений прилагаются к настоящему докладу.

Д. Приостановление работы совещания

54. Докладчик информировал участников о том, что, в свете принятого решения о приостановлении работы совещания, доклад совещания будет рассмотрен и принят на возобновленном совещании. Совещание приняло к сведению проект доклада о первой части первого внеочередного совещания Конференции Сторон, содержащийся в документе UNEP/CBD/ExCOP/1/L.2.

55. После принятия решений Директор-исполнитель ЮНЕП выразил свою признательность всем, кто участвовал в организации и проведении совещания, за их ревностное отношение к делу и напряженную работу и особенно жителям Картахены за их радушие и гостеприимство. После традиционного обмена любезностями Председатель объявил о приостановлении работы совещания в среду, 24 февраля 1999 года, в 5 ч. 00 м.

Приложение I

РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ В ХОДЕ ПЕРВОЙ ЧАСТИ
ЕЕ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ

Картахена, 22-24 февраля 1999 года

ВС-I/1. Решение о продолжении работы первого внеочередного
совещания Конференции Сторон Конвенции о
биологическом разнообразии

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 3 статьи 19 Конвенции, в соответствии с которым требуется, чтобы Стороны рассмотрели необходимость и условия заключения протокола, устанавливающего соответствующие процедуры, включая, в частности, заблаговременное обоснованное согласие, в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов, полученных на основе биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

ссылаясь также на свое решение II/ от 17 ноября 1995 года о рассмотрении необходимости и условий заключения протокола, устанавливающего соответствующие процедуры, включая, в частности, заблаговременное обоснованное согласие, в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов, в соответствии с которым было решено приступить к осуществлению процесса переговоров по разработке протокола для урегулирования аспектов, являющихся предметом обеспокоенности Сторон в связи с этими вопросами,

ссылаясь далее на свое решение IV/3 от 15 мая 1998 года, в соответствии с которым было решено провести внеочередное совещание Конференции Сторон для рассмотрения всех вопросов, касающихся принятия протокола по биобезопасности и подготовки первого Совещания Сторон Протокола,

принимая к сведению доклады первых пяти совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности,

рассмотрев с удовлетворением доклад шестого совещания, представленный ей Председателем Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности,

признавая, что ко времени принятия Протокола по биобезопасности остались нерешенными ряд вопросов,

1. постановляет приостановить работу первого внеочередного совещания Конференции Сторон;

2. постановляет просить Председателя первого внеочередного совещания Конференции Сторон и Бюро четвертого совещания Конференции Сторон в тесной консультации с Исполнительным секретарем определить сроки и место проведения

возобновленного первого внеочередного совещания, которое должно состояться ~~как~~ можно скорее и в любом случае не позднее пятого совещания Конференции Сторон;

3. постановляет далее, что протокол по биобезопасности должен называться Картахенским протоколом по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии;

4. постановляет далее направить текст проекта протокола, изложенный в добавлении I к докладу шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности¹, а также содержащиеся в этом докладе заявления по тексту проекта протокола Конференции Сторон на ее возобновленном внеочередном совещании;

5. подчеркивает важность обеспечения того, чтобы все усилия в ходе работы возобновленного совещания были направлены на поиск приемлемого решения по основным вопросам и соответствующим аспектам, содержащимся в проекте доклада первой части совещания²;

6. подтверждает свою решимость завершить переговоры по Картахенскому протоколу по биобезопасности для его принятия на возобновленном первом внеочередном совещании Конференции Сторон;

7. утверждает сумму в размере 480 тыс. долл. США дополнительно к бюджету по программам на двухгодичный период 1999-2000 годов для покрытия расходов по проведению возобновленного внеочередного совещания Конференции Сторон, что должно финансироваться за счет сэкономленных и остаточных средств по Целевому фонду ВУ;

8. призывает Стороны и государства внести добровольные взносы в соответствующие целевые фонды Конвенции для покрытия расходов, связанных с проведением возобновленного совещания, включая содействие участию в работе возобновленного совещания представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и среди них особенно наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, а также Сторон с переходной экономикой.

ВС-1/2. Выражение признательности правительству и народу Колумбии

Конференция Сторон,

проведя свое совещание в Картахене-де-Индиас 22-24 февраля 1999 года благодаря любезному приглашению правительства Республики Колумбия,

высоко оценивая особые знаки внимания и сердечное гостеприимство, оказанные правительством и народом Республики Колумбия министрам, членам делегаций, наблюдателям и сотрудникам секретариата, участвовавшим в работе совещания, а также прекрасные рабочие условия, обеспеченные ими,

¹ UNEP/CBD/ExCOP/1/2

² См. пункт 52 выше.

выражает свою искреннюю благодарность правительству Республики Колумбия и ее народу за радушный прием, который был оказан участникам совещания и всем тем, кто был связан с его работой, и за их вклад в обеспечение значительного прогресса, достигнутого на этом совещании.

Приложение II

КОМПЛЕКСНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА:
МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ

1. В статье 5 следует сохранить пункт 3, содержащийся в предлагаемом тексте в добавлении I к документу UNEP/CBD/ExCOP/1/2, с добавлением нового пункта 3 бис:

"Без ущерба для пунктов 2 и 3 статьи 5 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании решает вопрос о том, как положения статей 6, 7, 8 и 9 применяются в отношении трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки".

2. Текст статьи 15 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация) должен гласить следующее:

"1. Каждая Сторона принимает меры, требующие, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности с учетом соответствующих международных правил и норм в целях предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Каждая Сторона принимает меры, требующие, чтобы в сопровождаемой документации живые измененные организмы:

а) подпадающие под заблаговременное обоснованное согласие, четко обозначались как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков/характеристик, любых требований в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного лица для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, названия и адреса импортера и экспортера;

б) предназначенные для локализованного использования, четко обозначались как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного лица для получения дополнительной информации;

в) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, четко обозначались как живые измененные организмы, сопровождалась перечнем соответствующих живых измененных организмов из числа тех, которые утверждены в Стороне экспорта, с указанием идентификационных данных живого измененного организма, с указанием того, где можно получить дополнительную информацию через механизм посредничества, контактного лица для запроса дополнительной информации.

3. Каждая Сторона принимает меры, требующие, чтобы во всех случаях в сопровождаемой документации содержалась декларация о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола.
 4. Несмотря на положения пункта 2, Сторона импорта может указать, что в отношении импортных поставок эти требования не будут применяться или что в соответствии с национальным законом применяются отдельные или все положения подпункта 2 а).
 5. Не позднее чем через три года после вступления Протокола в силу Совещание Сторон проводит обзор эффективности требований, предусмотренных в пункте 2".
3. Статьи 31 и 22 следует исключить, включив новый пункт преамбулы следующего содержания:
- "признавая, что Стороны Протокола должны осуществлять настоящий Протокол таким образом, чтобы это носило взаимодополняющий характер с их другими международными обязательствами".
4. В подпункте 2 b) статьи 4 следует сохранить ссылку на статью 15.
 5. а) В пункте 1 статьи 21 формулировку необходимо изменить на следующую: "соответствовать целям настоящего Протокола";
б) в статье 11 следует сохранить ссылку на "или государствами, не являющимися Сторонами";
в) в подпункте k) статьи 3 следует исключить ссылку на статью 11.
 6. а) Статью 1 следует сохранить без поправок;
б) в статье 8 следует исключить пункт 7.
 7. В статье 23 фразу "соответствующих положений" следует заменить на следующий текст: "своих национальных мер при выполнении " и следует исключить пункт 2 этой статьи.
 8. Формулировку пункта 5 статьи 18 следует изменить следующим образом:

"Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона должна соблюдать конфиденциальность представленной информации".

Приложение III

НЕУРЕГУЛИРОВАННЫЕ ВОПРОСЫ И НЕОБХОДИМЫЕ КОРРЕКТИРОВКИ К
ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА: МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ
"ГРУППОЙ МАЙАМИ"

1. Процедуры ЗОС: статьи 5 и 6 остаются в том виде, в котором они изложены в настоящем тексте (UNEP/BSWG/6/L.2/Rev.2).
2. Документация:
 - a) в статье 15 заменить "сферы действия Протокола" на "сферы действия процедуры ЗОС";
 - b) в пункте 2 b) статьи 4 исключить ссылку на статью 15 в связи с транзитом.
3. Государства, не являющиеся Сторонами:
 - a) в пункте 1 статьи 21 заменить "соответствовать целям и принципам настоящего Протокола" на "быть сопоставимой с целями настоящего Протокола", а также исключить второе предложение;
 - b) в пункте 1 статьи 11 исключить слова "или государствами, не являющимися Сторонами";
 - c) в статье 3 к) исключить ссылку на статьи 11 и 14.
4. Принцип принятия мер предосторожности:
 - a) в статье 1 заменить "в соответствии с" на "учитывая";
 - b) в статье 8 исключить пункт 7.
5. Незаконные трансграничные перемещения (статья 2 3):
 - a) заменить слова "соответствующих положений" на "своих национальных законодательных норм при выполнении";
 - b) исключить пункт 2.
6. Социально-экономические соображения (статья 24): в пункте 1 заменить существующий текст на следующий:

"При выработке решения об импорте живых измененных организмов в рамках статьи 8 Стороны могут для целей статьи 13 учитывать социально-экономические последствия, обусловленные неблагоприятным воздействием на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия".
7. Положения, касающиеся исключения (статья 31), и недискриминационное отношение (статья 22):

a) в статье 31 исключить в третьей строке весь текст после слов "Стороной которого она является";

b) исключить статью 22.

8. Оценка рисков (статья 12): исключить пункт 3.

9. Регулирование рисков (статья 13): исключить пункты 3 и 4.

10. Общие обязательства (статья 2): исключить пункт 2.

11. Многосторонние, двусторонние и региональные соглашения и договоренности (статья 11): заменить "в соответствии с целями настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты чем тот, который предусмотрен Протоколом" на "которые сопоставимы с целью настоящего Протокола".

12. Пересмотр решений в рамках заблаговременного обоснованного согласия (статья 9): исключить пункт 4.

13. Процедура принятия решений для заблаговременного обоснованного согласия (статья 8): исключить пункт 7.

14. Упрощенные процедуры (статья 10): исключить статью.

15. Конфиденциальность (статья 18):

a) в пункте 3 исключить слова "в соответствии с национальным законодательством";

b) в пункте 6 перед словами "не считается" вставить слова "в целом".

16. Обмен информацией (статья 17): заменить существующий подпункт 3 d) на текст следующего содержания:

"Окончательное решение в рамках процесса его утверждения в отношении живых измененных организмов, подлежащих интродукции в ее окружающую среду, включая живые измененные организмы, интродуцированные в окружающую среду для целей получения живых измененных организмов, предназначенных для потребления или обработки, а также документы для принятия решений по оценке рисков, на основе которых эти решения принимаются".

Приложение IV

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ТЕКСТУ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА: МАТЕРИАЛЫ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ГРУППОЙ СТРАН-ЕДИНОМЫШЛЕННИКОВ

1. В статье 5 группа стран-единомышленников предложила заменить пункты 1, 2 и 3 в пересмотренном проекте Председателя на следующие подпункты а) и б):

"а) процедура заблаговременного обоснованного согласия в статьях 6, 7, 8 и 9 применяется до первого трансграничного перемещения всех живых измененных организмов;

б) без ущерба для пункта 1 Сторона импорта может принять решение не применять предусмотренную в настоящем Протоколе процедуру заблаговременного обоснованного согласия в отношении живых измененных организмов, предназначенных исключительно для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки".

2. В статье 5 пункт 4 следует сохранить в том виде, в котором он изложен.

3. Кроме того, представитель этой Группы указал на то, что в интересах получения в ходе переговоров компромиссного текста группа стран-единомышленников предложила отказаться от своей позиции по отдельным вопросам в обмен на принятие новой формулировки, которую Группа предложила в статье 5, однако ей не удалось получить согласия по этому предложению. К этим вопросам относятся следующие:

а) включение по всему протоколу слов "и содержащие их продукты" после "живые измененные организмы";

б) включение в оценку рисков положения о подходе, основанном на принятии мер предосторожности;

с) исключение пунктов 3 и 4 в статье 11;

д) исключение статьи 18;

е) расширение приложения II;

ф) развитие статьи об ответственности и возмещении;

г) более широкое содержание социально-экономических аспектов, особенно создание системы оперативного оповещения в отношении товаров, которые лишатся своих рынков;

h) определение "использования в замкнутых системах", поскольку это понятие не является четким;

i) включение в ЗОС положения об использовании в замкнутых системах;

j) включение положения об использовании в замкнутых системах.

Часть вторая

ВОЗОБНОВЛЕННАЯ СЕССИЯ ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ
КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

I. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ

1. Первое внеочередное совещание Конференции Сторон возобновило свою работу в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в Монреале в понедельник, 24 января 2000 года. Перед возобновлением работы совещания также в Монреале в течение четырех дней прошли неофициальные консультации, причем в первые два дня они проводились в рамках групп, участвующих в переговорах, а в течение двух последующих дней – между ними.
2. Возобновленная сессия началась в 10 ч. 00 м. в понедельник, 24 января. В своем выступлении Председатель Конференции Сторон на ее четвертом совещании г-н Ласло Миклош приветствовал участников в Монреале, пожелал им успеха в работе и передал руководство работой совещания Председателю первого внеочередного совещания Конференции Сторон министру окружающей среды Колумбии г-ну Хуану Майру Мальдонадо.
3. В своем вступительном заявлении г-н Майр напомнил о том, что после приостановления работы внеочередного совещания в Картахене им была проведена серия неофициальных консультаций с целью поиска путей разрешения основных вопросов, рассмотрение которых было отложено в Картахене, а именно вопросов, касающихся сферы действия протокола, сырьевых товаров и связи протокола с другими международными соглашениями. Прогресс был достигнут по всем данным направлениям, и это вселяет в него уверенность в том, что согласие будет достигнуто и что после долгих и напряженных переговоров протокол будет подписан в конце текущей недели. Отметив, что, помимо основных вопросов, предстоит решить и другие связанные с ними вопросы, он предложил рассматривать их по тематическим группам. Заявляя, что миру необходим протокол о биобезопасности, он отметил, что в протоколе должны быть определены четкие стандарты в отношении биобезопасности и установлено равновесие между теми благами, которые могут быть получены благодаря применению биотехнологии и мерам предосторожности, которые необходимы для обеспечения того, чтобы живые измененные организмы не оказывали неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и людей. Поскольку данный протокол должен стать первым протоколом в рамках Конвенции о биоразнообразии, в случае невыполнения совещанием возложенного на него мандата серьезный урон будет нанесен по самому процессу в рамках Конвенции. В заключение он поблагодарил всех участников предшествовавших переговоров, чей гибкий подход позволил существенно сократить число еще не решенных ключевых вопросов.
4. Г-н Зедан заявил, что нынешнее совещание можно рассматривать и как проверку воли Сторон придать практическое значение положениям Конвенции и принципам, лежащим в ее основе, что несомненно отразится на степени доверия к Конвенции в целом. Хотя неудачная попытка достижения консенсуса в Картахене бросила тень на текущий процесс, за последние месяцы был достигнут определенный прогресс. На неофициальных консультациях, состоявшихся в Вене в сентябре 1999 года, ключевые вопросы были четким образом определены и изучены и были выдвинуты предложения относительно

преодоления еще имеющихся трудностей. Есть все основания для оптимистического настроения на то, что решения, которые отвечали бы интересам самых различных групп, будут найдены. Вместе с тем, он предупредил, что не следует недооценивать сложность взаимосвязанных вопросов торговли, здравоохранения, экологии и нормативного регулирования и что остающиеся препятствия могут быть преодолены лишь на основе компромисса со стороны всех заинтересованных сторон. В заключение он поблагодарил те Стороны Конвенции, которые предоставили финансовую помощь для обеспечения участия представителей развивающихся стран и стран с переходной экономикой как в неофициальных консультациях в Вене, так и в работе текущего совещания, а именно: Австралию, Австрию, Данию, Европейское сообщество, Канаду, Кению, Намибию, Норвегию, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндию, Францию, Центральноафриканскую Республику, Швейцарию и Швецию. Он поблагодарил также правительство Канады, правительство Квебека и власти города Монреаль за их неизменную поддержку деятельности секретариата и работы в рамках Конвенции.

II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Участники

5. В возобновленной сессии было предложено принять участие всем государствам. Нижеперечисленные Стороны приняли приглашение и участвовали в возобновленной сессии: Австралия, Австрия, Алжир, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Багамские Острова, Барбадос, Беларусь, Белиз, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Гаити, Гайана, Гамбия, Гана, Германия, Гондурас, Греция, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Европейское сообщество, Египет, Замбия, Зимбабве, Индия, Индонезия, Иордания, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Канада, Кения, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кыргызстан, Латвия, Лесото, Ливан, Люксембург, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Марокко, Мексика, Микронезия (Федеративные Штаты), Монголия, Намибия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Острова Кука, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Самоа, Свазиленд, Сейшельские Острова, Сенегал, Сент-Китс и Невис, Сент-Люсия, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Словацкая Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Судан, Того, Тонга, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Центральноафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эритрея, Эстония, Эфиопия, Южная Африка, Ямайка и Япония.

6. Следующие государства были представлены наблюдателями: Саудовская Аравия, Святейший Престол, Соединенные Штаты Америки и Таиланд.

7. Также присутствовали наблюдатели от следующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые

испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Всемирной торговой организации (ВТО).

8. Наблюдателями были представлены следующие межправительственные организации: Арабский центр по исследованию аридных зон и засушливых земель (АКСАД), Комиссия по сотрудничеству в области окружающей среды (КСОС), Европейский парламент, Международный центр геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ) и Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП).

9. Наблюдателями были представлены следующие неправительственные организации, промышленные группы и прочие органы: "Аксон резонанс конкоматер", ЭКШНЭЙД, Американская федерация фермерских объединений, Американская ассоциация по торговле семенами, Американская ассоциация по сое, Учебный фонд по вопросам борьбы с деградацией окружающей среды (АЕДЕФ), АС-ПТА Бразил, Национальная ассоциация охраны природы - "Куэркус", австралийская сеть "ГенЭтика", "Авентис кроп сайенс", БИОНАТ, БИОТЕКЭнада, "Биотек экшн Монреал" (БАМ), БИО-Организация отраслей биотехнологической промышленности, "Бивингз Уоделл, инк.", университет Брандейса, "Кэнада интернэшнл", Канадская ассоциация права окружающей среды, Канадская федерация сельского хозяйства, Канадский институт по вопросам политики и права окружающей среды, "Канадская фармацевтическая промышленность" (Би-си-джи инк.), Канадский совет по пшенице, "Каргилл", Центр по международному праву окружающей среды, Институт по проблемам конкурентоспособности предприятий, университет Конкордии, "Консьюмер алерт", КОТРИМАЙО, Совет за ответственную генетику, Совет канадцев, "ДНА плант технолоджи корп.", "Ёртлайф Африка", ЭКОРОПА, институт Эдмондса, "Эмпресас ла модерна", "Энвайронментал медиа сервисиз", "Эскуэла пара ла консервасьон де ла фауна", Европейская ассоциация биопромышленности (ЕВРОПАБИО), ФИС/АССИНСЕЛ, форум "Окружающая среда и развитие", форум "Окружающая среда и развитие" - Рабочая группа по биологическому разнообразию, Фонд международного права окружающей среды и развития, организация "Друзья Земли", "Гарднер, Картон энд Дуглас", Германская ассоциация биотехнологической промышленности, "Герстер дэвелопмент", ГИК, "Глобальное исследование по вопросам окружающей среды и торговли" (ГЕТС), Глобальная промышленная коалиция, "Гуд уоркс интернэшнл", "Зеленое досье", "Гринпис", ГРИП-ЮКАМ, "Группо де рефлексьон рураль", "Гисес монтанья эксперименталь", "Эйч-и-эй-эл", "Хёхст шеринг АгрЭво ГмбХ", Институт по вопросам сельскохозяйственной и торговой политики (ИСХТП), Институт по вопросам социально-экономической и экологической устойчивости (ИСЭЭС), Институт по проблемам науки в обществе, Международная торговая палата, Международный социально-экологический союз, ИНТЕРФАРМА, МСОП (Всемирный союз охраны природы), Корейский институт по вопросам окружающей среды и безопасности, Лига охраны природы, Лондонская школа экономики, университет Макгилла, университет Макмастера, "Мерк энд ко. инк.", "Монсанто", "Монреал интернэшнл", МРСИ-ДДП, Национальная ассоциация производителей кукурузы, Национальный союз фермеров, Национальный союз румынского патроната, Национальный университет, университет Нью-Йорка, Ниджмегенский университет, НОВАРТИС, "Цель - Земля" - Центр мониторинга по вопросам международной экополитики, "Пастер Мерье Конно", ПЕЕР, "Пфайзер инк.", "Фармасётикал ресёрч энд манюфактурерз оф Америка" (ФРМА), "Програма Чили", "Пульсар интернациональ", "Сустентабль", КПИРГ-"Конкордия"

(Рабочая группа по биотехнологии), Квебекская группа по проведению научных исследований с целью определения степени заинтересованности общественности (КПИРГ)-"Конкордия", "Редес амигос до ла Тьерра", сеть "За устойчивое сельское хозяйство", институт Роберта Коча, Королевский институт международных отношений, Королевское общество охраны птиц (КООП), Международный фонд по улучшению положения сельских районов (РАФИ), САВИА, сеть "Наука и здоровая окружающая среда", университет Саймона Фрейзера, "Смит клайн бичам", "Собревевенсия - друзья Земли" (Парагвай), Общество охраны природы/Ливан, Общество по содействию охране окружающей среды (СПЕК), "Солаграл", СТОП, Общество охраны дикой живой природы и окружающей среды "СВАН", организация "Сеть третьего мира", институт Тинкера по вопросам международного права и международных организаций, Совет США по зерну, Совет производителей сельскохозяйственной продукции Квебека (ЮПА), "Уньон насыонал де организасьонес рехионалес кампесинос отономос", университет Монреаля, Вашингтонский совет по деятельности в области биотехнологии/Совет за ответственную генетику при Совете США по зерну, "Вествако корпорейшн уимен э нвайронментал нетворк", Всемирное движение за развитие, Всемирная ассоциация охраны видов, находящихся под угрозой исчезновения, Институт мировых ресурсов (ИМР), Всемирный фонд природы (ВФП) и институт "Всемирный страж".

В. Утверждение пересмотренной повестки дня

10. На 1-м заседании сессии Конференция Сторон приняла следующую пересмотренную повестку дня на основе предварительной пересмотренной повестки дня, которая была распространена в качестве документа UNEP/CBD/ExCOP/1/1/Rev.2:

1. Возобновление совещания
2. Организационные вопросы:
 - a) утверждение пересмотренной повестки дня;
 - b) организация работы
3. Доклад о полномочиях представителей на возобновленном первом внеочередном совещании Конференции Сторон
4. Принятие проекта Протокола и соответствующих решений
5. Принятие доклада первого внеочередного совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии
6. Закрытие совещания.

С. Организация работы

11. На 1-м заседании возобновленной сессии, 24 января 2000 года, Конференция Сторон постановила, что пленарные заседания будут проводиться как обычным образом, так и с использованием модели, применявшейся в ходе первой части совещания в Картахене и на неофициальных консультациях в Вене в сентябре 1999 года, когда делегации были разбиты на группы по ведению переговоров, а с заявлениями выступали лишь представители групп. Выбор модели будет зависеть от того, которая из них будет

сочтена наиболее приемлемой для достижения прогресса. Пленарные заседания с использованием картахеновской модели представляют собой официальные заседания с устным переводом на все официальные языки Организации Объединенных Наций и будут открыты для наблюдателей в соответствии с правилами процедуры совещаний Конференции Сторон.

12. Конференция Сторон также согласилась с тем, что Председатель может учреждать ограниченное число специальных контактных групп, но никак не более двух одновременно, для содействия достижению прогресса в разработке текста, как только наметится согласие по поводу концепций. Контактные группы будут открыты для участия всех Сторон и других правительств, но не для организаций-наблюдателей. Для них будут определены конкретные мандаты и временные рамки для представления доклада пленарному заседанию. В целях поддержания поступательного движения, достигнутого в предыдущие дни неофициальных консультаций, Конференция Сторон согласилась, что на первом этапе следует сохранить две контактные группы, уже учрежденные в ходе этих консультаций: одну – возглавляемую г-ном Франсуа Питу (Швейцария), занимающуюся вопросами товаров, и другую – возглавляемую г-ном Джоном Херити (Канада), по вопросу о сфере действия протокола.

13. Конференция Сторон кроме того согласилась с тем, что необходимо как можно скорее учредить правовую редакционную группу для обеспечения внутренней согласованности и согласованности между статьями в рамках текста протокола. По предложению Бюро группу, которая будет носить открытый характер, возглавит г-жа Линн Холовеско (Багамские Острова). Для обеспечения эффективности и непрерывности ее работы в ее основной состав будут входить 15 представителей (по три от каждого региона Организации Объединенных Наций, каждому из которых будут оказывать поддержку два или три консультанта). Всем региональным группам было предложено назначить своих представителей в правовую редакционную группу, с тем чтобы она смогла начать свою работу как можно скорее.

14. На 3-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном по картахеновской модели 25 января 2000 года, Конференция Сторон согласовала следующий основной членский состав правовой редакционной группы открытого состава: Венгрия, Европейское сообщество (консультант), Зимбабве (консультант), Камерун, Канада, Китай, Колумбия, Мексика, Нигерия (консультант), Нидерланды (консультант), Норвегия (консультант), Польша, Республика Корея, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки (консультант), Уругвай, Филиппины, Швейцария, Эфиопия, Южная Африка.

III. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ВОЗОБНОВЛЕННОМ ПЕРВОМ ВНЕОЧЕРЕДНОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН

15. На 1-м пленарном заседании возобновленной сессии, 24 января 2000 года, Конференция Сторон согласилась с предложением Бюро о том, что Комитет по проверке полномочий, учрежденный на 1-м заседании совещания в Картахене, продолжит свою работу под председательством г-жи Илоны Йепсен (Латвия), заместителя Председателя Бюро Конференции Сторон. Конференция Сторон постановила, что она рассмотрит этот пункт повестки дня как только глава Комитета по проверке полномочий будет готова представить доклад по этому вопросу.

16. На своем 10-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном по обычной модели 28-29 января 2000 года, Председатель Комитета по проверке полномочий сообщил, что из 129 Сторон и 4 государств, не являющихся Сторонами, которые представлены на возобновленной сессии внеочередного совещания Конференции Сторон, полномочия 109 соответствуют положениям правила 18 правил процедуры. Полномочия 7 Сторон требуют дальнейших уточнений, а 17 Сторон еще не представили своих полномочий. Все Стороны, которые не представили своих полномочий в полном соответствии с установленным порядком, взяли на себя обязательство представить их в течение следующих 30 дней. Исходя из этого понимания, Комитет по проверке полномочий предложил, а Конференция Сторон постановила предоставить им в предварительном порядке право участвовать в работе совещания.

17. Участники приняли доклад Комитета по проверке полномочий.

IV. ПРИНЯТИЕ ПРОЕКТА ПРОТОКОЛА И СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕШЕНИЙ

18. На 1-м заседании возобновленной сессии представитель секретариата обратила внимание на документацию, подготовленную к совещанию, которая перечислена в приложении к пересмотренной аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/ExCOP/1/1/Rev.2/Add.1). Она напомнила о том, что в пункте 4 своего решения EM-I/1 Конференция Сторон постановила направить своей возобновленной сессии текст проекта протокола, изложенного в добавлении I к докладу шестого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности (UNEP/CBD/ExCOP/1/2), а также заявления, сделанные по тексту проекта, содержащиеся в этом докладе. Как доклад шестого совещания Специальной рабочей группы, так и проект доклада внеочередного совещания Конференции Сторон (UNEP/CBD/ExCOP/1/L.2/Rev.1) имеются в распоряжении участников возобновленной сессии. Текст проекта протокола, содержащийся в добавлении I к докладу шестого совещания Рабочей группы (нижеименуемый как "Картахенский текст") является идентичным тому тексту, который воспроизводится в приложении V к проекту доклада внеочередного совещания.

19. Представитель Эфиопии, также выступая от группы стран-единомышленников, выразил мнение о том, что для дальнейшей работы необходимо объединить две контактные группы, созданные в ходе неофициальных переговоров, с тем чтобы они занялись рассмотрением в целом вопросов в рамках статей 4 и 5.

20. На 2-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном 24 января 2000 года по картахено-венской модели, Конференция Сторон рассмотрела вопрос о дальнейшей организации деятельности контактных групп. Председатель сообщил о том, что два председателя контактных групп высказали пожелание относительно проведения дополнительных заседаний своих соответствующих групп для обсуждения неурегулированных вопросов.

21. Представитель Швейцарии, выступая от имени согласительной группы, указал на позитивные тенденции, уже намеченные в ходе переговоров в рамках контактных групп, и заявил, что необходимо проанализировать, какие элементы статьи 5 проекта протокола могли бы быть объединены.

22. Представитель Эфиопии, выступая от имени группы стран-единомышленников, заявил о неприемлемости вынесения за сферу действия протокола определенной группы живых измененных организмов. Любые исключения из положений протокола должны тщательно рассматриваться на индивидуальной основе и по каждой статье в отдельности без каких-либо общих исключений. Соглашаясь с тем, что контактная группа по товарам должна продолжить свою работу, он выразил мнение о том, что обсуждения в рамках контактной группы по сфере действия протокола утрачивают смысл, если они не будут также учитывать соответствующие элементы статьи 5. Председатель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского союза, отметив достигнутый прогресс, заявил, что контактной группе по товарам требуется дополнительное время для того, чтобы придать своей работе более целенаправленный характер и выработать выводы по другим вопросам, например в рамках статьи 15, и что контактной группе по сфере действия необходимо рассмотреть ряд нерешенных вопросов, касающихся статьи 5, а также вопрос о приложениях. Таким образом, было бы желательно, чтобы контактные группы провели дополнительные совещания. Кроме того, по его мнению, было бы целесообразно приступить к обсуждениям, позволяющим проанализировать важный вопрос о взаимосвязи между протоколом и другими международными соглашениями, такими как соглашения в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), и в этой связи изучить возможность достижения прогресса в том, что касается статьи 31.

23. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", заявил, что хотя контактная группа по сфере действия также должна рассмотреть вопросы в рамках статьи 5, за исключением аспектов, касающихся товаров, он не хотел бы, чтобы две контактные группы были объединены.

24. Представитель Венгрии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, поддержав предложение представителя группы стран-единомышленников, предложил, чтобы контактная группа по сфере действия временно приостановила свою работу, а контактная группа по товарам продолжила рассмотрение вопросов, касающихся товаров, в надежде на то, что итоги ее работы помогли бы урегулировать нерешенные проблемы.

25. После обсуждения Конференция Сторон постановила, что каждая из контактных групп возобновит свою работу и представит доклад во вторник 25 января 2000 года в 10 ч. 00 м. пленарному заседанию, работающему по картахено-венской модели. Как предполагается, контактная группа по товарам сконцентрирует свое внимание главным образом на вопросе, касающемся товаров, а другая контактная группа расширит проводимые ею обсуждения по статье 4, приняв во внимание также другие элементы статьи 5. Было решено, что обсуждение вопросов, возникающих в рамках статьи 31, будет проведено на более позднем этапе.

26. На 3-м пленарном заседании возобновленной сессии Конференция Сторон, проводя заседания по картахено-венской модели, заслушала доклады председателей двух контактных групп по сфере действия и товарам, соответственно, о работе, проделанной группами до настоящего времени.

27. Г-н Питуд, председатель контактной группы по товарам, заявил, что группа решила вопросы, связанные со статьей 17 (Обмен информацией и орган посредничества по биобезопасности), и предложила сохранить картахенский текст. Что касается статьи 15 (Обработка, транспортировка, упаковка и обозначение), контактная группа провела

концептуальные обсуждения, основываясь на предложении, представленном Европейским союзом (UNEP/CBD/ExCOP/1/L.2/Rev.1, приложение II). На основе обсуждений будет подготовлен проект статей председателя и представлен для дальнейшего рассмотрения контактной группе. В отношении предлагаемой дополнительной статьи 9 бис в неофициальном документе Председателя контактная группа подчеркнула, что основой для обсуждения вопроса об импорте живых измененных организмов, предназначенных для прямого потребления в качестве продовольствия или фуража или для обработки, должна стать национальная система регулирования. Тем не менее было отмечено, что необходимо рассмотреть ситуацию стран, в которых такая система регулирования отсутствует. Были проведены широкие обсуждения относительно подхода, который необходимо принять, в частности, относительно того, должны ли эти процедуры быть отражены в протоколе или следует делать упор на создание потенциала и тесное сотрудничество между экспортирующими и импортирующими странами.

28. Г-н Херити, председатель контактной группы по сфере действия, в отношении фармацевтических товаров, транзита и локализованного использования заявил, что контактная группа заслушала разъяснение позиций, а также их обоснования, и одна из групп по ведению переговоров подготовила документ, отражающий конкретные статьи, которые, как она считала, не будут применяться к этим трем элементам. Он намерен провести неофициальные обсуждения с членами каждой группы по ведению переговоров, а затем вновь соберет контактную группу для продолжения обсуждений.

29. Председатель просил каждого из председателей групп попытаться подготовить документ, отражающий как прогресс, достигнутый в работе контактной группы, так и любые нерешенные вопросы для рассмотрения Конференцией Сторон на ее следующем пленарном заседании.

30. После выступлений представителей групп по ведению переговоров Председатель заявил, что он был бы рад принять участие в неформальном диалоге для выявления подхода, который необходимо принять в решении третьего основного вопроса, а именно взаимосвязи протокола с существующими международными соглашениями. Он выразил надежду на то, что обсуждение этого вопроса может быть начато в ближайшем будущем.

31. Что касается документов, которые должны подготовить председатели двух контактных групп для обсуждения на пленарном заседании, Председатель подчеркнул, что задача заключается в том, чтобы продвинуться вперед, опираясь на картахенский текст, не поднимая новых вопросов, которые не были определены в Картахене как основные, или связанные с этим вопросы.

32. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", заявил также о необходимости принять во внимание заявление групп по ведению переговоров, которые приложены к проекту доклада внеочередного совещания Конференции Сторон, а также рассмотреть ряд вопросов и проблем, поднятых в нем. Он считал, что небольшой группе следует начать рассмотрение этого ряда вопросов.

33. Конференция Сторон также рассмотрела элементы, подлежащие обсуждению в рамках тематической области, касающейся третьего основного вопроса, а именно связи протокола с другими международными соглашениями. Председатель напомнил о том, что в рамках неофициальных консультаций от согласительной группы поступило предложение о том, что такая тематическая область должна включать не только статью 31 (Связь с

другими международными соглашениями), но и статью 22 (Недискриминационное отношение) и статью 24 (Социально-экономические соображения); пункт 4 статьи 2 (Общие положения); и пункт 7 статьи 8 (Процедура принятия решений). С другой стороны, группа стран-единомышленников предложила, чтобы пункт 7 статьи 8 рассматривался отдельно.

34. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", отметил, что если тематическая область окажется слишком маленькой, то потребуются создать дополнительные контактные группы для рассмотрения соответствующих вопросов. "Группа Майами" выступила за область, которая охватывала бы по крайней мере статьи 31, 22 и 24, а также сочла важным обсуждение пункта 7 статьи 8, который касается принципа осторожности. Он заявил, что также необходимо рассмотреть вопрос о торговле с государствами, не являющимися Сторонами.

35. Представитель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского союза, заявил, что если предполагается дальнейшее обсуждение пункта 4 статьи 2, то оно должно проходить в рамках тематической области, главным образом охватывающей статью 31, отметив при этом, что его группа удовлетворена текстом в том виде, в котором он имеется. Пункт 7 статьи 8, в котором излагается всеобъемлющий принцип осторожности, имеет исключительно важное значение, и существует связь между этим положением и тем, как другие международные соглашения отражают идею о характере дальнейших действий, предпринимаемых в условиях отсутствия научно подтвержденных фактов. С другой стороны, он высказал сомнения относительно необходимости рассмотрения вопроса о государствах, не являющихся Сторонами, поскольку в имеющемся на сегодняшний день проекте протокола содержатся на этот счет соответствующие положения.

36. Представитель Швейцарии, выступая от имени согласительной группы, заявил, что он поддерживает предложение относительно полного исключения статьи 31 в том виде, в котором она в настоящее время имеется в проекте протокола, и что ее содержание следует отразить в преамбуле. Кроме того, пункт 4 статьи 2 и пункт 7 статьи 8, а также статьи 22 и 24 должны рассматриваться вместе, при этом, однако, теоретически может возникнуть ситуация, когда на начальном этапе в какое-то время эти положения будут рассматриваться отдельно от пункта 7 статьи 8.

37. Представитель Российской Федерации, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, заявил, что его Группа присоединится к консенсусу по пункту 7 статьи 8.

38. Представитель Филиппин, выступая от имени группы стран-единомышленников, заявил, что, по мнению группы, тематическая область должна включать только статьи 31 и 22. Безусловно, в ходе обсуждений будут вставать вопросы в связи с пунктом 4 статьи 2, однако группа хотела бы избежать ситуации, при которой какой-либо вопрос из одной области стал бы предметом повторного обсуждения в рамках другой области.

39. Председатель предложил, чтобы область включала лишь статьи 31 и 22.

40. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", заявил, что его группа не согласна с этим предложением. Он настоятельно призвал, чтобы совещание в своей работе придерживалось принципа, в соответствии с которым, если у какой-либо группы возникают вопросы, другие должны дать свое согласие на их обсуждение.

41. Представитель Филиппин, выступая от имени группы стран-единомышленников, заявила что, ее группа остается на позициях, согласованных в Картахене, а именно, что переговоры должны быть продолжены там, где они были прерваны. Это означает, что нынешнее обсуждение должно главным образом проходить вокруг трех основных вопросов – принцип, вновь подтвержденный в ходе неофициальных обсуждений в Монреале и в Вене, - при этом, однако, не исключается возможность постановки соответствующих вопросов.

42. Председатель предложил, чтобы все участники обдумали дальнейший ход работы, опираясь на его неофициальный документ, и чтобы были проведены неофициальные двусторонние обсуждения для обеспечения подвижек в проходящих переговорах. Это позволит придать обсуждению конструктивный и деловой характер с окончательным созданием контактной группы, которая может быть учреждена на следующий день после того, как две существующие контактные группы доложат о достигнутом ими прогрессе.

43. На 4-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном по картахено-венской модели 25 января 2000 года, Конференция Сторон заслушала промежуточные доклады о ходе работы, представленные председателями двух контактных групп.

44. Г-н Питуд, председатель контактной группы по товарам, сообщил о прогрессе в деле окончательной проработки формулировок статьи 9 бис и заявил, что контактной группе необходимо будет провести еще одно совещание для выработки решения, а также соответствующего рассмотрения статьи 15.

45. Председатель контактной группы по сфере действия г-н Херити заявил, что после дальнейших обсуждений и неофициальных консультаций контактная группа подготовила для рассмотрения рабочий проект текста, в котором, правда, содержится немало квадратных скобок. Данный рабочий проект включает в себя сравнительно чистый текст статьи 4, а также формулировку новых проектов статей о живых измененных организмах в условиях транзита, о фармацевтических средствах и о живых измененных организмах в условиях локализации. Кроме того, был обсужден вопрос об уведомлении о транзите, хотя единого мнения относительно необходимости в такой статье или ее формулировке достигнуто не было. В заключение он заявил о своем намерении продолжить плодотворные неофициальные консультации с представителями групп по ведению переговоров. Результаты этих консультаций будут доложены им на следующем совещании контактной группы.

46. Конференция Сторон просила председателя контактной группы по сфере действия созвать дополнительное заседание группы для того, чтобы завершить ее работу и представить доклад о результатах ее деятельности на пленарном заседании в рамках картахено-венской модели.

47. С учетом того факта, что на данный период не было запланировано заседаний контактной группы по товарам, Конференция Сторон постановила учредить контактную группу по статьям 31 и 22 под председательством г-на Филемона Янга (Камерун) для рассмотрения вопросов, фигурирующих в неофициальном документе Председателя, и представить доклад на следующем пленарном заседании.

48. В своих заявлениях представители групп по ведению переговоров отметили прогресс, достигнутый в рамках контактных групп, приветствовали возможность

проведения неофициальных консультаций с председателем контактной группы по товарам и поддержали предложение об учреждении контактной группы для рассмотрения третьего основного вопроса.

49. На 5-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном по картахено-венской модели 26 января 2000 года, Конференция Сторон, заслушала дополнительные промежуточные доклады о ходе работы, подготовленные председателями контактных групп.

50. Председатель контактной группы по товарам г-н Питуд сообщил, что группа достигла определенного прогресса, но что ей необходимо собраться еще раз для надлежащего рассмотрения статьи 15 проекта протокола.

51. Председатель контактной группы по сфере действия г-н Херити заявил, что после последнего пленарного заседания никаких дополнительных консультаций не проводилось. На данном этапе существует необходимость в неофициальных консультациях для определения того, насколько гибкую позицию группы занимают в отношении вопросов об использовании в замкнутых системах и фармацевтических средствах, предназначенных для применения людьми, и в скором времени контактные группы по товарам и по сфере действия должны будут собраться вместе для изучения вопросов, представляющих обоюдный интерес.

52. Председатель контактной группы по статьям 31 и 22 г-н Янг заявил, что группе удалось добиться лишь ограниченного прогресса. Контактная группа провела полезный обмен мнениями, однако работала лишь над статьей 31. Он заявил, что теперь контактная группа приступит к рассмотрению статьи 22.

53. Конференция Сторон постановила, что рабочая группа по статьям 31 и 22 продолжит работу в течение остатка дня в рамках подготовки к пленарному заседанию, которое состоится позднее. Конференция постановила также, что контактная группа по товарам продлит свою работу на два часа и что Председателю контактной группы по сфере действия дается также еще два часа на дальнейшие неофициальные консультации. После этого эти две контактные группы объединятся в одну под совместным председательством г-на Питуда и г-на Херити для того, чтобы своевременно подготовить текст статей 4 и 5 для представления пленарному заседанию.

54. Было высказано пожелание относительно того, чтобы в рассмотрении каждого из трех основных вопросов был достигнут одинаковый прогресс к 6-му пленарному заседанию возобновленной сессии.

55. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", приветствовал достигнутый прогресс, однако отметил, что его группа по-прежнему считает необходимым рассмотреть дополнительные вопросы, как, например, пункт 7 статьи 8.

56. Представитель Исламской Республики Иран, выступая от имени группы стран-единомышленников, также приветствовал достигнутый прогресс. Вместе с тем он предупредил, что контактной группе по товарам не следует забывать о том основном вопросе, который ей поручен.

57. Представители трех других групп по ведению переговоров также приветствовали достигнутый прогресс.

58. На 6-м пленарном заседании возобновленного совещания, проведенном по картахено-венской модели 26 января 2000 года, Конференция Сторон заслушала доклады председателей контактных групп о ходе работы.

59. Г-н Ф. Питуд, выступавший в качестве председателя контактной группы по товарам, сообщил о проходивших в группе обсуждениях статьи 15 (Обработка, транспортировка, упаковка и обозначение) по Картахенскому тексту и с учетом также предложения по этой теме, изложенного в комплексном предложении, представленном в Картахене Европейским союзом (UNEP/CBD/ExCOP/1/L.2/Rev.1, приложение II).

60. Контактная группа подготовила проект текста статьи 15, в котором отражен значительный уровень согласованности мнений. Хотя в тексте остался еще ряд квадратных скобок, г-н Питуд с оптимизмом отметил, что группа сможет найти соответствующую формулировку. В общем, он полагает, что группа выполнила свой мандат и что разработанные ею тексты статьей 15 и 8 бис будут вскоре готовы для более широкого обсуждения.

61. Г-н Д. Херети, выступивший в качестве сопредседателя сводной контактной группы по сфере действия протокола и товарам, обратил внимание делегатов на итоговый документ, распространенный контактной группой, в котором приводится новый проект статьи 4, статьи 4 бис (Фармацевтические препараты для человека) и статьи 4 тер (Транзит и трансграничное перемещение). Он надеется, что в ходе дополнительных консультаций можно будет урегулировать нерешенные вопросы.

62. Выступая в качестве сопредседателя сводной контактной группы, г-н Питуд отметил, что, благодаря новой структуре вопросов, приведенной в итоговом документе, они представлены в более логичном виде. По статье 4 тер состоялись длительные обсуждения, но Стороны поддержали в принципе ее концепцию. Группа считает, что вопрос уведомления о первом перемещении живых измененных организмов, за исключением тех, которые предназначаются для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, нужно будет рассмотреть в рамках другого положения, которое она должна еще обсудить.

63. Г-н Янг, председатель контактной группы по статьям 31 и 22, указал на предложение группы, изложенное в рабочем документе, о том, чтобы исключить статьи 31 и 22, а их содержание отразить в трех пунктах преамбулы. В этом предложении, основанном на неофициальном документе Председателя, отражен только начальный этап консультаций, и, возможно, понадобится вернуться к этому вопросу и доработать его.

64. Представитель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского союза, заявил, что предложения, касающиеся статей 31 и 22, требуют дальнейшего изучения, особенно в свете того, что его группа по ведению переговоров посчитала, что статья 22 продолжает оставаться полезной и уместной.

65. Конференция Сторон предложила председателям и сопредседателям контактных групп продолжать консультации и представить на следующем пленарном заседании проект текста по трем основным группам вопросов.

66. В том, что касается вопроса об использовании принципа предосторожности/осмотрительного подхода в протоколе, представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", заявил, что протокол сам по себе является выражением такого подхода. Но он тем не менее считает, что, поскольку ссылки на осмотрительный подход содержатся как в преамбуле, так и в статье 1, то излишне ссылаться на него и в пункте 7 проекта статьи 8, где его концепция излагается не так, как в принципе 15 Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и устойчивому развитию.
67. Представитель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского союза, заявил, что в протоколе не следует оставлять открытым вопрос о том, как надлежит применять принцип предосторожности – он должен осуществляться с учетом научно-обоснованной оценки риска. Он полагает, что существует необходимость в разработке дополнительного, более оперативного и практического положения, касающегося принципа предосторожности, в рамках статьи 8 или в новой статье 8 бис.
68. Представитель Швейцарии, выступая от имени согласительной группы, заявил, что принцип предосторожности является краеугольным камнем протокола, и он указал на необходимость разработать четкую основу для его применения. Трудно было бы достичь результатов на переговорах по статьям 31 и 22 без должного учета принципа предосторожности, и данную тему нужно включить в мандат контактной группы, рассматривающей эту группу основных вопросов.
69. Представитель Эфиопии, выступая от имени группы стран-единомышленников, заявил, что пункт 7 статьи 8 следует оставить в том виде, в каком он есть. Однако, ввиду наличия различных мнений, и то го, что принцип предосторожности является центральным в обеспечении безопасности, этот вопрос необходимо обсудить.
70. Представитель Венгрии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, заявил, что принцип предосторожности является основой протокола и что его следует осуществлять.
71. На 7-м пленарном заседании возобновленного совещания, проведенном по картахено-венской модели 27 января 2000 года, председатели контактных групп продолжили представление Конференции Сторон докладов о состоянии работ.
72. Г-н Янг сообщил, что некоторые группы по ведению переговоров посчитали необходимым пересмотреть предлагаемый текст преамбулы, при этом одна из групп не проводила еще совещания с целью его обсуждения.
73. Г-н Херети сообщил, что в текст сферы действия было вновь включено небольшое число скобок, но он уверен, что данные вопросы могут быть разрешены в самом скором времени.
74. Г-н Питуд сообщил, что в контактной группе, по всей видимости, не удастся разрешить некоторые из остающихся разногласий по тексту о товарах, но что этот вопрос будет представлен на рассмотрение пленарного заседания. В работе над статьей 8 бис основное внимание было уделено ее содержанию, а не ее месту в протоколе, но этот вопрос будет, вероятно, вскоре решен.

75. Отмечая, что при рассмотрении вопросов торговли следует также учитывать вопрос об осмотрительном походе, Председатель попросил (в свете работы группы г-на Янга) высказать замечания по пункту 7 статьи 8.
76. Представитель Канады, выступая от имени "Группы Майами", приветствовал исключение статьи 22 и заявил, что предлагаемый сейчас текст преамбулы является абсолютным минимумом, который его группа сможет принять. Его группа также считает, что пункт 7 статьи 8 должен быть исключен, поскольку весь протокол в целом строится на осмотрительном подходе.
77. Представитель Европейской комиссии, выступая от имени Европейского союза, заявил, что очень важному вопросу о действиях страны в целях защиты своего биоразнообразия перед лицом потенциального риска, должен быть посвящен отдельный нормоустанавливающий пункт, поэтому пункт 7 статьи 8 следует сохранить в том или ином виде.
78. Представитель Швейцарии, выступая от имени согласительной группы, предложил сосредоточить внимание на поиске формулировки, отражающей практическое осуществление принципа предосторожности в том виде, в котором он излагается в пункте 7 статьи 8.
79. Представитель Российской Федерации, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, заявил, что его группа может принять нынешнюю формулировку пункта 7 статьи 8.
80. Представитель Эфиопии, выступая от имени группы стран-единомышленников, заявил, что в протоколе следует ясно упомянуть принцип предосторожности. Первоначально его группа не одобряла формулировки пункта 7 статьи 8, но сейчас она готова принять ее в ее нынешнем виде.
81. Председатель указал, что поскольку вопрос о принципе предосторожности имеет такое важное значение, он расширил бы мандат группы г-на Янга, включив в него рассмотрение пункта 7 статьи 8.
82. В ответ на предложение Председателя представители групп по ведению переговоров представили перечни вопросов, которые, по их мнению, необходимо еще обсудить.
83. После обсуждений Председатель попросил г-на Нобза (Швейцария) провести консультации с группами по ведению переговоров и выяснить, какие из второстепенных вопросов могут быть разрешены в срочном порядке и доложить ему об этом до начала следующего пленарного заседания. Председатель указал, что на основе фактов, установленных г-ном Нобзом, он примет решение о дальнейших действиях.
84. На 8-м пленарном заседании возобновленного совещания, проведенного по картахено-венской модели, председатели и сопредседатели контактных групп продолжили представление Конференции Сторон докладов о состоянии работ.
85. Г-н Янг сообщил о результатах консультаций, проведенных в контактной группе, которую он сейчас возглавляет совместно с г-ном Питу. Он заявил, что группа подготовила текст пункта 7 статьи 8, согласованный в принципе со всеми группами по ведению

переговоров, хотя одна из них предложила также альтернативный текст. Не было достигнуто соглашения о том, чтобы текст преамбулы заменил статьи 31 и 22, и он попросил дальнейших указаний по этому вопросу.

86. Г-н Нобз, сообщая о результатах своих консультаций по поводу решения неосновных вопросов, заявил, что были найдены решения по вопросам об оценке риска в том виде, в котором он приводится в статье 12 и в пункте 4 статьи 13 и по статье 23 (Незаконные трансграничные перемещения), хотя один из аспектов нужно будет передать в правовую редакционную группу. Не было найдено решения относительно положения государств, не являющихся Сторонами, указания на которые находятся в статье 21 и 11 (Многосторонние, двусторонние и региональные соглашения и договоренности), но он выразил уверенность в том, что этот вопрос будет решен в кратчайший срок. Неурегулированным остается вопрос статьи 18 (Конфиденциальная информация). Кроме того, одна группа по ведению переговоров не смогла согласиться с предложением, касающимся статьи 24 (Социально-экономические соображения). Он полагает, что при дальнейших консультациях можно будет выработать соглашение в остающееся время.

87. Председатель попросил назначенных лиц продолжать свою деятельность и консультации и стремиться к тому, чтобы представить в секретариат согласованный текст, чтобы можно было бы включить его в проект уточненного текста протокола, оставляя при этом, если необходимо, квадратные скобки в тех местах, где остаются нерешенные вопросы или имеется несколько вариантов формулировок. При невозможности выработать соглашение он представит текст Председателя. Уточненный текст будет представлен для утверждения на пленарном заседании Конференции Сторон, проводимом по картахено-венской модели, в 10.00 в пятницу, 28 января 2000 года. Он сам будет продолжать консультации на высоком уровне, чтобы выяснить мнения относительно всего текста в целом.

88. Представители групп по ведению переговоров выразили одобрение по поводу процедуры, предложенной Председателем, хотя один из них отметил, что вероятно пройдет какое-то время, прежде чем станет известна реакция правительств на новый выработанный проект текста протокола.

89. На 9-м пленарном заседании возобновленной сессии, проходившем по картахено-венской модели 28 января 2000 года, Председатель проинформировал Конференцию Сторон о том, что он провел раунд двусторонних совещаний и консультаций до раннего утра, в результате чего наметился значительный прогресс. Он сообщил, что остается еще ряд вопросов, которые должны быть решены, однако выразил надежду на то, что оставшиеся пробелы можно будет восполнить в результате дополнительных консультаций. Он также выразил надежду на то, что таким образом появится возможность подготовить согласованный проект текста протокола для его представления Конференции Сторон на ее следующем пленарном заседании, которое он предложил провести позднее в этот же день.

90. На 10-м пленарном заседании возобновленной сессии, проходившем по обычной модели 28-29 января 2000 года, Конференция Сторон приняла к рассмотрению окончательный проект текста Картахенского протокола по биобезопасности, представленный Правовой редакционной группой (UNEP/CBD/ExCOP/1/L.5).

91. Предлагаая вниманию этот проект, Председатель заявил, что после интенсивных переговоров оставшиеся препятствия, мешавшие договоренности в ходе первой части

совещания, были преодолены в результате проведенной серьезной работы и гибкости, проявленной всеми заинтересованными сторонами. Он рекомендовал Конференции Сторон принять проект текста с одной поправкой, а именно с изменением подпункта а) пункта 2 статьи 18 следующим образом:

"Живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они "возможно содержат" живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после вступления настоящего Протокола в силу".

92. Затем Конференция Сторон путем аккламации приняла проект текста Картаженского протокола по биобезопасности, представленный Правовой редакционной группой, с поправкой, устно внесенной Председателем. Текст Картаженского протокола в том виде, в котором он принят, содержится в приложении к решению ВС-1/3, приведенному в приложении к настоящему докладу.

93. После принятия Протокола Председатель выразил свою сердечную благодарность всем, кто принял участие в доведении длительного процесса переговоров до успешного завершения. Он считал, что в результате завершения этой работы они также заслужат благодарность всего мира. Тем не менее, принятие Протокола ознаменовало лишь начало решения великих задач, стоящих впереди.

94. Г-н Клаус Тёпфер, Директор-исполнитель ЮНЕП, заявил, что принятие Картаженского протокола является историческим событием, давшим правильный сигнал для будущего глобального сотрудничества. Он считал, что переговоры были завершены успешно благодаря неустанной и беспристрастной деятельности Председателя внеочередного совещания и его персонала. Он также выразил свою благодарность г-ну Вейту Кёстеру (Дания) за его работу в качестве Председателя Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности. Признавая также, что благодарности заслуживает огромное число людей, которые на протяжении нескольких лет демонстрировали приверженность цели заключения Протокола, он поблагодарил министров, присутствующих на совещании, которые, казалось бы, в последний момент обеспечили политическое руководство и продемонстрировали мудрость, способствующие достижению позитивного результата. Ратификация и осуществление Протокола являются важнейшей характеристикой приверженности обеспечению безопасности в биотехнологии, и в этом отношении он подчеркнул необходимость создания потенциала в развивающихся странах для содействия осуществлению ими Протокола. В заключение он выразил надежду на то, что будет использоваться картажено-венская модель при рассмотрении путей оказания помощи развивающимся странам в области максимального использования Картаженского протокола.

95. Также на 10-м пленарном заседании возобновленной сессии и после принятия Протокола г-н Марсел Верноэй (Нидерланды), заместитель Председателя Конференции Сторон, представил проект решения UNEP/CBD/ExCOP/1/L.6 о принятии Картаженского

протокола и временных мер. Он пояснил, что проект решения, который был утвержден Бюро, представляет собой текст, согласованный в результате консультаций, координированных г-ном Джоном Ашем (Антигуа и Барбуда).

96. Проект решения UNEP/CBD/ExCOP/1/L.6 был принят консенсусом в качестве решения ВС-1/3. Текст этого решения содержится в приложении к настоящему докладу.

97. После принятия Картахенского протокола с заявлениями выступили представители: Франции, Канады, Аргентины, Уганды, Эфиопии (выступавшей также от имени группы стран-единомышленников), Европейского сообщества, Швейцарии, Венгрии, Буркина-Фасо, Японии, Соединенных Штатов Америки, Кении и Португалии (от имени Европейского союза). Заявления были также сделаны от имени природоохранных неправительственных организаций, представленных на совещании, и представителем Глобальной промышленной коалиции.

98. Представитель Франции приветствовала небывалый успех, ознаменованный принятием Протокола. Хотя, естественно, она выразил сожаление по поводу утраты тех элементов своей позиции в переговорах, в отношении которых она сделала уступку, Франция считает, что результаты переговоров являются победой в области охраны окружающей среды и огромным шагом вперед на пути к созданию более справедливой международной системы. Теперь необходимо основываться на договоренности и фактически осуществлять положения Протокола наряду со справедливыми нормами торговли. Что касается предстоящей работы, она внесла Конференции Сторон предложение своего правительства организовать проведение у себя первого совещания только что учрежденного Межправительственного комитета для Картахенского протокола по биобезопасности (МККПБ), которое должно состояться до конца 2000 года.

99. Конференция Сторон с благодарностью приняла предложение Франции организовать проведение первого совещания Межправительственного комитета для Картахенского протокола по биобезопасности.

100. Представитель Канады выразил благодарность всех канадцев за приложенные героические усилия. Протокол обеспечивает, чтобы все живые измененные организмы подпадали под его действие или под действие соответствующей международной системы. Он также является первым природоохранным соглашением, предусматривающим применение превентивного подхода в процессе принятия решений. Протокол также позволит всем странам принять превентивный подход, который Канада использует в своем законодательстве. В нем также предусмотрены действенные требования, касающиеся обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов. Он также ознаменовал начало нового уровня утонченности в многосторонних природоохранных соглашениях и четко отражает стремление правительств стран всего мира согласовать торговую и экономическую политику с заботой об окружающей среде. Хотя его мандат на ведение переговоров ограничен, он считает, что заключение Протокола представляется важным шагом, и поэтому поддержал его принятие на основе консенсуса. Также как и его международные коллеги, он передаст Протокол своим коллегам в канадском кабинете. Выразив восхищение в связи с энергией, опытом и настойчивостью Председателя, а также его чрезвычайной работоспособностью, он заявил, что достойной данью уважения для него и народа Колумбии явится тот факт, что соглашение будет известно как Картахенский протокол.

101. Представитель Аргентины выразила свою признательность Председателю за умелое направление хода переговоров. Все мы знали, насколько трудна стоящая перед нами задача, и вполне закономерно, что такие огромные усилия должны увенчаться принятием Протокола. Аргентина была одним из членов группы, перед которой стояла трудная задача по проведению переговоров относительно включения соответствующих положений в текст Протокола. Эта трудная работа проходила в духе прагматизма и доброй воли, и достигнутый успех является исключительно важной вехой в истории развития международного права окружающей среды. От имени своей делегации она выразила признательность всем членам "Группы Майами" за их солидарность с ее страной, а также делегациям, работающим в рамках группы стран-единомышленников за их готовность проявить понимание позиции Аргентины.

102. Представитель Уганды поблагодарил Председателя за его неустанные усилия по руководству ходом переговоров, благодаря которым было обеспечено их успешное завершение. Хотя правительство Уганды признает потенциальную роль современной биотехнологии в сельском хозяйстве, научных исследованиях и разработках в области фармацевтической промышленности, оно также осознает риски, связанные с передачей, обработкой и высвобождением генетически измененных организмов. Именно поэтому оно поддерживает принцип осторожности, что главным образом вызвано пока еще низким уровнем развития людского и организационного потенциала Уганды в области биотехнологии.

103. Представитель Эфиопии, выступая от имени группы стран-единомышленников, выразил свою сердечную признательность Председателю, под руководством которого проходили переговоры, а также всем правительствам, которые оказали поддержку участию представителей развивающихся стран в переговорном процессе. Он выразил особую признательность правительству Канады за его инициативные действия по направлению усилий для создания потенциала в развивающихся странах в целях обеспечения безопасности в области биотехнологии, что является одним из направлений деятельности, которая, как ожидается, получит поддержку по линии Фонда глобальной окружающей среды в том, что касается осуществления Протокола. Благодаря такой поддержке будет заложена основа для обеспечения более безопасного мира. В ходе внеочередного совещания Конференции Сторон группа стран-единомышленников, состоящая из стран, на которые приходится 80 процентов мирового населения и еще большая доля биологического разнообразия, доказала, что она может выступать в качестве действенного механизма по ведению переговоров, и он выразил свою искреннюю признательность и благодарность всем тем, кто оказал поддержку в ее работе.

104. Представитель Европейского сообщества поблагодарил Председателя за его огромный вклад в проведение переговоров, благодаря которым был сделан огромный прорыв в том, что касается международных соглашений в области торговли и окружающей среды. Проявленная политическая воля поможет установить доверие, ослабить озабоченность общественности в связи с торговлей живыми измененными организмами, а также приведет к обеспечению предсказуемости в вопросах, касающихся биотехнологической промышленности.

105. Представитель Швейцарии, также выступая от имени согласительной группы, высоко оценил успешное завершение переговоров, увенчавшихся принятием Протокола, который будет полезен для всех секторов общества, включая промышленность, неправительственные организации и гражданское общество. Он поблагодарил членов

других групп по ведению переговоров, которые, как он заявил, показали, что они способны поставить цель достижения консенсуса выше своих личных интересов, - и это, безусловно, заслуживает восхищения. В заключение он поблагодарил членов согласительной группы, которая, как им было предложено, может быть в той или иной форме сохранена в качестве действенного механизма в рамках последующих совещаний.

106. Наблюдатель от одной из природоохранных неправительственных организаций, выступая от имени большинства природоохранных неправительственных организаций, представленных на совещании, выразила свою признательность за открытый характер осуществляемого процесса переговоров, который привел к заключению исторического соглашения - первого договора, в котором живые измененные организмы признаются как нечто особенное и в котором применяется подход, основанный на принципе осторожности. На протяжении последнего года наметилась тенденция того, что страны стали уделять больше внимания вопросам охраны окружающей среды по сравнению с аспектами торговли, и она настоятельно призвала и в дальнейшем проявлять бдительность в этой области. Она поблагодарила народ Канады за оказанную им поддержку в Монреале и заявила, что Протокол является первым крупным шагом в этой длительной работе по достижению охраны в международном масштабе. Она заявила о готовности приступить к дальнейшим переговорам по обеспечению режима ответственности в рамках Протокола.

107. Представитель Венгрии отметил, что принятие Протокола позволит реально подойти к решению важного вопроса обеспечения безопасности. Это имеет огромное значение для Конвенции о биологическом разнообразии в целом. От имени своей страны он поблагодарил Председателя и его сотрудников за успешное ведение сложных переговоров, а также неправительственные организации за их полезные рекомендации и предложения.

108. Представитель Буркина-Фасо также присоединился к словам благодарности и признательности.

109. Представитель Японии от имени своей страны выразил признательность Председателю и поздравил его с успешной работой. Будучи самым крупным импортером живых измененных организмов, особенно в области продовольствия, Япония хотела получить Протокол, который был бы приемлем для всех сторон. Он выразил особое удовлетворение тем, что после таких тяжелых переговоров Протокол был принят консенсусом, - консенсусом, к которому его страна была рада присоединиться.

110. Представитель Соединенных Штатов Америки, отметив, что его страна не является Стороной Конвенции о биологическом разнообразии, выразил признательность за предоставленную ей любезную возможность высказать свои соображения. Заявив, что принятый Протокол является намного более совершенным документом по сравнению с вариантом, который использовался в начале процесса переговоров, он с удовлетворением отметил тот дух гласности, в котором проходили переговоры. Их успех позволит всем странам реализовать огромный потенциал технологии, позволяющей накормить больше людей с использованием меньшего объема земельных ресурсов и воды, и достичь этой цели, избегая необоснованных мер по ограничению торговли. Он выразил свою признательность министру окружающей среды Канады и Председателю и его сотрудникам, без энтузиазма которых и их преданности делу такой успех был бы невозможным.

111. Представитель Глобальной промышленной коалиции поблагодарил Председателя за его настойчивые усилия и опытное руководство, которые обеспечили успешное принятие Протокола. Это явилось крупным достижением, и Коалиция с чувством глубокого удовлетворения заявляет о своей конструктивной поддержке создания действенного механизма по охране биоразнообразия, который позволит извлечь огромные социальные и экономические выгоды.

112. Представитель Кении поблагодарила Председателя за успешное завершение переговоров, - итог, достигнутый благодаря его неустанным усилиям, а также работе всех участников. Она искренне хотела бы приветствовать всех участников на церемонии подписания, которая начнется в Найроби по случаю проведения пятого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

113. Представитель Португалии, также выступая от имени Европейского союза, отметил, что весь мир связывал огромные надежды с этими переговорами, и это совещание их оправдало. Все участвовавшие в этой работе глубоко признательны как Председателю, так и г-ну Кэстеру, бывшему Председателю Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности. Заявив, что достигнутые результаты - это лишь начало пути, он выразил уверенность в том, что процессу осуществления будет оказана поддержка со стороны общественности, гражданского общества и неправительственных организаций.

V. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

114. Настоящий доклад был принят Конференцией Сторон на 10-м пленарном заседании возобновленной сессии, проведенном по традиционной схеме 28 -29 января 2000 года, на основе проекта доклада, который был распространен в качестве документа UNEP/CBD/ExCOP/1/L.2/Rev.1 и Add.1 и Add.2.

VI. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

115. Председатель объявил первое внеочередное совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии закрытым в субботу 29 января 2000 года в 6 ч. 10 м.

Приложение

РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ НА ВОЗОБНОВЛЕННОМ
ЗАСЕДАНИИ ЕЕ ПЕРВОГО ВНЕОЧЕРЕДНОГО СОВЕЩАНИЯ

Монреаль, 24-29 января 2000 года

ВС-1/3. Принятие Картахенского протокола и временных мер

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 3 статьи 19, в соответствии с которым требуется, чтобы Стороны рассмотрели необходимость и условия заключения протокола, устанавливающего соответствующие процедуры, включая, в частности, заблаговременное обоснованное согласие, в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов, полученных на основе биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

ссылаясь на свое решение II/5 о рассмотрении необходимости и условий заключения протокола об обеспечении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, в соответствии с которым было решено приступить к осуществлению процесса переговоров по разработке протокола для урегулирования аспектов, являющихся предметом обеспокоенности Сторон в связи с этими вопросами,

принимая к сведению доклады шести совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности,

принимая к сведению важную неофициальную подготовительную работу, проведенную под председательством Его превосходительства Хуана Майра Мальдонадо в Монреале 1 июля 1999 года, в Вене с 15 по 19 сентября 1999 года и в Монреале с 20 по 22 января 2000 года,

принимая к сведению Международные руководящие принципы техники безопасности ЮНЕП в области биотехнологии,

учитывая потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в проведении оценки риска для биоразнообразия и в принятии обоснованных решений, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов,

считая также, что до вступления Картахенского протокола по биобезопасности в силу необходимы меры, которые обеспечили бы эффективную его реализацию после вступления в силу,

I. Принятие Картахенского протокола

1. постановляет принять Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии в том виде, в котором он изложен в приложении к настоящему решению;

2. просит Генерального секретаря Организации Объединенных Наций выступить в качестве Депозитария Протокола и открыть его для подписания в бюро Организации Объединенных Наций в Найроби во время проведения пятого совещания Конференции Сторон с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года;

3. призывает Стороны Конвенции о биологическом разнообразии подписать Протокол с 15 мая 2000 года или при первой же возможности после этой даты и в кратчайшие сроки сдать на хранение соответствующие документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении;

4. далее призывает государства, не являющиеся Сторонами Конвенции, без промедления соответствующим образом ратифицировать, принять, одобрить Конвенцию или присоединиться к ней, с тем чтобы они могли также стать Сторонами Протокола;

II. Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу

5. постановляет учредить специальный Межправительственный комитет открытого состава по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККПБ);

6. постановляет, что Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности при поддержке Исполнительного секретаря проводит необходимую работу по подготовке первого совещания Сторон, на котором он прекратит свое существование, с учетом бюджетных ассигнований, утвержденных Конференцией Сторон;

7. отмечает, что правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* к совещаниям Межправительственного комитета;

8. постановляет, что Председателем Межправительственного комитета будет посол Филемон Янг (Камерун) и предлагает Межправительственному комитету созвать на нынешнем совещании Конференции Сторон организационное совещание для избрания своего бюро из числа представителей присутствующих на совещании Сторон;

9. постановляет, что Межправительственный комитет проводит свое первое совещание в конце 2000 года;

10. просит Исполнительного секретаря при консультациях с бюро Межправительственного комитета составить план работы Межправительственного комитета для его рассмотрения и утверждения пятым совещанием Конференции Сторон;

11. призывает Стороны Конвенции и другие государства и региональные организации экономической интеграции назначить национальные координационные центры для Межправительственного комитета и соответствующим образом информировать об этом Исполнительного секретаря;

12. поощряет Стороны, государства и региональные организации экономической интеграции предоставлять Межправительственному комитету через Исполнительного секретаря информацию об имеющихся у них программах регулирования живых измененных организмов и оказывать заинтересованным Сторонам и государствам соответствующее техническое содействие, включая подготовку кадров;

13. просит Исполнительного секретаря приступить к подготовительной работе по обеспечению функционирования механизма посредничества по биобезопасности, о котором говорится в статье 20 Протокола, в зависимости от наличия денежных средств, на которые дается ссылка в таблице, приведенной после пункта 20 настоящего решения;

III. Реестр экспертов

14. постановляет создать регионально сбалансированный реестр экспертов, назначенных правительствами, в областях, связанных с оценкой и регулированием рисков, имеющих отношение к Протоколу, назначив их из пяти региональных групп, признанных Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы они (по мере необходимости и по просьбе) давали консультации и оказывали иную поддержку развивающимся странам и странам с переходной экономикой по таким вопросам, связанным с трансграничным перемещением ЖИО, как проведение оценки риска, принятие обоснованных решений, развитие национальных людских ресурсов и укрепление организационной инфраструктуры;

15. просит Исполнительного секретаря изучить пути и средства получения финансовых ресурсов, с тем чтобы позволить Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в полной мере использовать реестр экспертов, и представить доклад по этому вопросу Конференции Сторон;

16. призывает Стороны содействовать развитию регионального сотрудничества по этой инициативе и предлагает международным организациям, особенно тем, которые входят в систему Организации Объединенных Наций, также оказывать (в рамках своих мандатов) поддержку данной инициативе;

IV. Административные и бюджетные вопросы

17. подтверждает бюджет в том виде, в котором он утвержден в решении IV/17, включая выделение Целевому фонду для Конвенции о биологическом разнообразии (ВУ) суммы в 1 078 800 долл. США для Протокола по биобезопасности на 2000 год;

18. принимает к сведению суммы, дополнительные к сметному финансированию Специального добровольного целевого фонда (ВЕ) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухгодичный период 1999-2000 годов, конкретно определенные Исполнительным секретарем и приведенные в таблице ниже, и предлагает Сторонам и государствам делать взносы в этот фонд;

19. предлагает Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде в сотрудничестве с Исполнительным секретарем выявить необходимые финансовые, технические и людские ресурсы, которые Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде могла бы предоставить Исполнительному секретарю для оказания ему содействия в организации совещаний экспертов и/или региональных совещаний;

20. постановляет рассмотреть бюджет Протокола по биобезопасности на двухлетний период 2001 и 2002 годов.

Таблица

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ БЮДЖЕТ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К СПЕЦИАЛЬНОМУ
ДОБРОВОЛЬНОМУ ЦЕЛЕВОМУ ФОНДУ (ВЕ) ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ
ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ В ПОДДЕРЖКУ УТВЕРЖДЕННЫХ
МЕРОПРИЯТИЙ НА 1999 -2000 ГОДЫ
(в тысячах долл. США)

			2000 год
A.	Совещания		
	Совещания бюро МККПБ		40
	Механизм посредничества по биобезопасности: совещания общего характера	30 участников	140
B.	Механизм посредничества по биобезопасности		41
C.	Реестр экспертов		50
	Промежуточный итог		271
D.	Расходы по поддержанию программы (13%)		35
	ИТОГО		306

Приложение к решению ВС-1/3

**КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ
К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,

исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

Статья 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.
4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.
5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

Статья 3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

/...

- a) "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) "использование в замкнутых системах" означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;
- c) "экспорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;
- d) "экспортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;
- e) "импорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;
- f) "импортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;
- g) "живой измененный организм" означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) "живой организм" означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вироиды;
- i) "современная биотехнология" означает применение:
- a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или
 - b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом,
- которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;
- j) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;
- k) "трансграничное перемещение" означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей

статьей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

Статья 4

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 5

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ПРЕПАРАТЫ

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

Статья 6

ТРАНЗИТ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЗАМКНУТЫХ СИСТЕМАХ

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.
2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

Статья 7

ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного

трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.

2. Упомянутая в пункте 1 выше "преднамеренная интродукция в окружающую среду" не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 8

УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Страна экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Страны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.

2. Страна экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

Статья 9

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Страна импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.

2. В подтверждении указывается:

- a) дата получения уведомления;
- b) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 8;
- c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Страны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.

3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 c) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.

4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

Статья 10

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.

2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:

a) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или

b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.

3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 а) выше:

a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;

b) запрещая импорт;

c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или

d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.

4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма,

как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения ил и максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

7. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.

Статья 11

ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ

1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Стороны через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.
2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.
3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте b) приложения II.
4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.
5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.
6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или

корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:

- a) проведение оценки рисков в соответствии со статьей 15; и
- b) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.

7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.

8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

Статья 12

ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.

2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:

- a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или
- b) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.

3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.
4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.

Статья 13

УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

- a) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении; и
- b) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Уведомления, предусмотренные в подпункте а) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.

2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1а) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

Статья 14

ДВУСТОРОННИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.
2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.
3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.

4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

Статья 15

ОЦЕНКА РИСКОВ

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.
3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

Статья 16

РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.
2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.
3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.
4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.
5. Стороны сотрудничают с целью:

a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

Статья 17

НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.

3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:

a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;

b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;

c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;

d) любую другую соответствующую информацию; и

e) контактный пункт для получения дополнительной информации.

4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять

необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 18

ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:

a) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они "возможно содержат" живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;

b) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и

c) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.

3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся

методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

Статья 19

КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.
3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

Статья 20

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:
 - а) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и
 - б) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.
2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к

предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;

c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;

d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и

e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

Статья 21

КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.

3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.

4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.

6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:

- a) имя/название и адрес уведомителя;
- b) общее описание живого измененного организма или организмов;
- c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
- d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

Статья 22

СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.

2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и

безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

Статья 23

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны:

а) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;

б) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

Статья 24

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

Статья 25

НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.
2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.
3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

Статья 26

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.
2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

Статья 27

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

Статья 28

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.
4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

Статья 29

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА**

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;

c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;

d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение

шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

Статья 30

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

Статья 31

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

Статья 32

СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

Статья 33

МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

Статья 34

СОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

Статья 35

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

Статья 36

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

Статья 37

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами членами такой организации.

Статья 38

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 39

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 40

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого января двухтысячного года.

Приложение I

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 8, 10 И 13

- a) Название, адрес и контактные данные экспортера.
- b) Название, адрес и контактные данные импортера.
- c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.
- d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.
- e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.
- i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.
- j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.
- k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.
- l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.
- m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются

ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.

- p) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.
- o) Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.

Приложение II

**ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ
ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА
ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11**

- a) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.
- b) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.
- c) Название и идентификационные данные живого измененного организма.
- d) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.
- e) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.
- f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.
- j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.
- k) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.

Приложение III

ОЦЕНКА РИСКОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 15

Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом та кже рисков для здоровья человека.

Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.

4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.

5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контекстфрисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.

6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуются дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.

8. Для достижения поставленной цели оцен ка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:

- a) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека;
- b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;
- c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
- d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия;
- e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков; и
- f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:

- a) организм-реципиент или родительские организмы. Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;
- b) организм-донор или организмы-доноры. Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;
- c) вектор. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;
- d) вставка или вставки и/или характеристики модификации. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;
- e) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого

измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;

f) обнаружение и идентификация живого измененного организма.

Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;

g) информация, касающаяся предполагаемого вида использования.

Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами; и

h) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.
